

**Gebrauchsanweisung
Lattenrost
LIPPE IV**

**Istruzioni per l'uso
Rete a doghe
LIPPE IV**



Modellnummer / Numero modello

30.9456.1 (Abbildung/Immagine)

30.9456.2

30.9456.3

30.9456.4

30.9456.5

30.9456.6

Typ / Tipo

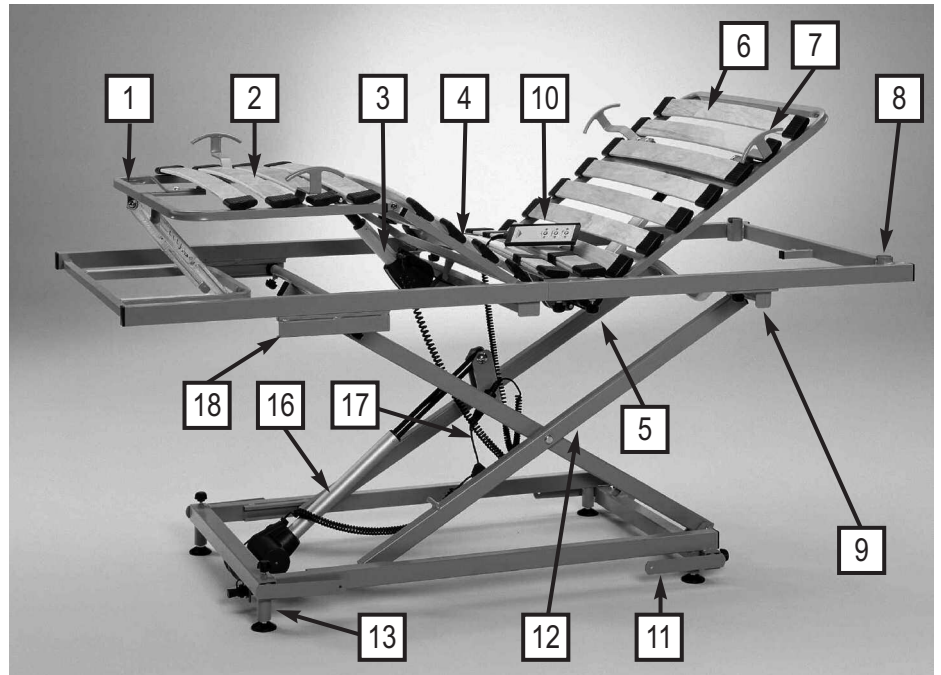
178629

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Lattenrostes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

Prestare attenzione:

Nei testi delle presenti istruzioni per l'uso si fa riferimento alle parti del letto di cura per mezzo di parentesi quadre e numeri in grassetto = [00]



- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | Liegeflächenrahmen | 1 | Telaio del piano letto |
| 2 | Unterschenkellehne | 2 | Sezione gambe |
| 3 | Antriebsmotor Fußteil | 3 | Motore di trasmissione, sezione piedi |
| 4 | Oberschenkellehne | 4 | Sezione cosce |
| 5 | Antriebsmotor Kopfteil (im Bild verdeckt) | 5 | Motore di trasmissione, sezione testa (non visibile nell'immagine) |
| 6 | Rückenlehne | 6 | Schienale |
| 7 | Matratzenbügel (4 Stück) | 7 | Staffa materasso (4 pezzi) |
| 8 | Aufrichterhülsen (2 Stück) | 8 | Manicotti sollevatore (2 pezzi) |
| 9 | Halteböcke (2 Stück) | 9 | Raccordo telaio (2 pezzi) |
| 10 | Handschalter | 10 | Interruttore manuale |
| 11 | Befestigungslaschen (4 Stück) | 11 | Linguette di fissaggio (4 pezzi) |
| 12 | Untergestell | 12 | Telaio portante |
| 13 | Standfüße (4 Stück) | 13 | Piedi di appoggio (4 pezzi) |
| 14 | Anschlussbuchse | 14 | Presse di collegamento |
| 15 | Schaltnetzteil (nicht abgebildet) | 15 | Alimentatore (non raffigurato) |
| 16 | Antriebsmotor Höhenverstellung | 16 | Motore di trasmissione per la regolazione dell'altezza |
| 17 | Kabelbaum | 17 | Albero di cavi |
| 18 | Führungsschienen (2 Stück) | 18 | Binari guida (2 pezzi) |

Kapitel Capitolo	Inhaltsverzeichnis	Indice	Seite Pagina
1	Vorwort	Prefazione	4
2	Allgemeine Hinweise	Avvertenze generali	5
	Erklärung der benannten Personengruppen	Spiegazione dei gruppi di persone nominate	5
	Sicherheitshinweise	Avvertenze di sicurezza	6
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Spiegazione dei simboli di sicurezza utilizzati	6
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Avvertenze di sicurezza per il gestore	7
	Sicherheitshinweise für Anwender	Avvertenze di sicurezza per operatori	7
	Produktbeschreibung	Descrizione prodotto	9
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Uso conforme alla destinazione	9
	Kontraindikationen	Controindicazioni	10
	Konstruktiver Aufbau	Elementi struttura	11
	Verwendete Werkstoffe	Materiali utilizzati	12
3	Montage und Inbetriebnahme	Montaggio e messa in funzione	12
	Montage	Montaggio	12
	Untergestell und Liegeflächenrahmen	Telaio portante e telaio del piano letto	12
	Anschließen der Antriebsmotoren	Collegamento dei motori di trasmissione	14
	Einsetzen des Lattenrostes in vorhandenen Bettumbau	Inserimento della rete a doghe nella struttura esistente	15
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Requisiti sul luogo d'installazione	16
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	Raggiungimento dello stato di pronto per l'esercizio	17
	Demontage	Smontaggio	17
4	Betrieb	Funzionamento	18
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Avvertenze di sicurezza specifiche per il sistema di azionamento	18
	Handschalter	Interruttore manuale	19
	Bedienung des Handschalters	Uso dell'interruttore manuale	19
	Sperrfunktion	Funzione di blocco	20
	Notabsenkung der Rückenlehne	Sezione gambe	21
	Unterschenkellehne	Abbassamento d'emergenza dello schienale	21
	Matratzenbügel	Staffe materasso	22
	Distanzstücke (Zubehör)	Distanziatori (accessori)	23
	Aufrichter (Zubehör)	Sollevatore (accessorio)	23
	Matratzenbügel Lang (Zubehör)	Staffe materasso lunghe (accessori)	24
	Triangelgriff	Maniglia a triangolo	24
	Seitengitter (Zubehör)	Grata laterale (accessorio)	25
5	Reinigung und Desinfektion	Pulizia e disinfezione	26
	Allgemeines	Informazioni generali	26
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Piano di pulizia e disinfezione	27
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Istruzioni per l'operatore e il personale addetto	28
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Detergenti e disinfettanti	29
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Come trattare i disinfettanti	30
6	Instandhaltung	Manutenzione	30
	Durch den Anwender	Ad opera dell'operatore	32
	Durch den Betreiber	Controlli del gestore	35
	Ablauf einer Arbeitsstromprüfung	Termine di una verifica della corrente di dissipazione	36
	Ersatzteile	Pezzi di ricambio	41
	Herstelleranschrift	Indirizzo del produttore	41
	Austausch elektrischer Komponenten	Sostituzione dei componenti elettrici	41

7	Fehlerbehebung	Risoluzione degli errori	42
8	Zubehör	Accessori	45
	Anforderungen an die Matratze	Requisiti per i materassi	45
9	Technische Daten	Dati tecnici	46
	Abmessungen und Gewichte	Dimensioni e pesi	46
	Besondere Merkmale	Caratteristiche particolari	46
	Elektrische Daten	Dati elettrici	46
	Umgebungsbedingungen	Condizioni ambientali	48
	Angewendete Normen / Richtlinien	Standard applicati / linee guida	48
10	Entsorgungshinweise	Avvertenze di smaltimento	49
11	EG-Konformitätserklärung	Dichiarazione di conformità CE	50

Kapitel 1

Capitolo 1

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Der höhenverstellbare Lattenrost LIPPE IV ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch.

Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

PREFAZIONE

Egregio cliente,

l'azienda BURMEIER La ringrazia per la fiducia concessa.

La rete a doghe LIPPE IV con altezza regolabile è stata sottoposta a controlli di sicurezza elettrica e di funzionamento. Le reti a doghe lasciano la nostra azienda in perfette condizioni.

In ogni caso leggere le presenti istruzioni per l'uso.

Questo vale in particolare per la fase di montaggio, ma anche per l'uso quotidiano.

Si tratta allo stesso modo di una pratica opera di consultazione. Conservare le istruzioni per l'uso a portata di mano.

Le presenti istruzioni per l'uso forniscono informazioni per il gestore e per l'operatore sulle funzioni che consentono un uso confortevole e un maneggiamento sicuro.

Auguriamo a Lei e ai Suoi operatori di assistere con successo i soggetti che necessitano di cure, certi di offrire un valido contributo grazie al nostro prodotto.

BURMEIER GmbH & Co. KG

ALLGEMEINE HINWEISE

Der Lattenrost LIPPE IV wird in verschiedenen Modellversionen hergestellt.

Übersicht LIPPE IV Modellversionen:

Modellnummer: 30.9456.1

Typ 178629

Liegefläche 200 x 90 cm

Modellnummer: 30.9456.2

Typ 178629

Liegefläche 190 x 90 cm

Modellnummer: 30.9456.3

Typ 178629

Liegefläche 200 x 100 cm

Modellnummer: 30.9456.4

Typ 178629

Liegefläche 190 x 100 cm

Modellnummer: 30.9456.5

Typ 178629

Liegefläche 80 x 200 cm

Modellnummer: 30.9456.6

Typ 178629

Liegefläche 80 x 190 cm

Vor der ersten Inbetriebnahme des Lattenrostes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie den Lattenrost vor der ersten Benutzung.

Der Lattenrost LIPPE IV erfüllt alle Anforderungen der Verordnung für Medizinprodukte (EU) 2017/745 (MDR). Er ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Der Lattenrost LIPPE IV ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Lattenrost LIPPE IV arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die den Lattenrost LIPPE IV

AVVERTENZE GENERALI

La rete a doghe LIPPE IV è prodotta in diversi modelli.

Panoramica dei modelli LIPPE IV:

Numero modello: 30.9456.1

Typo 178629

Piano letto. 200 x 90 cm

Numero modello: 30.9456.2

Typo 178629

Piano letto 190 x 90 cm

Numero modello: 30.9456.3

Typo 178629

Piano letto 200 x 100 cm

Numero modello: 30.9456.4

Typo 178629

Piano letto 190 x 100 cm

Numero modello: 30.9456.5

Typo 178629

Piano letto 80 x 200 cm

Numero modello: 30.9456.6

Typo 178629

Piano letto 80 x 190 cm

Prima della prima messa in funzione della rete a doghe:

■ Leggere per intero le presenti istruzioni per l'uso. Evitare danni a persone o materiali a causa di un uso errato.

■ Pulire e disinfettare la rete a doghe prima di metterla in funzione per la prima volta.

Questa rete a doghe è conforme a tutti i requisiti del Regolamento sui prodotti medicali (UE) 2017/745 (MDR). Il prodotto è classificato come dispositivo medico attivo della classe I.

Osservare gli obblighi in qualità di gestore secondo la legge tedesca per i gestori di dispositivi medici (Medizinprodukte-Betreiberverordnung MPBetreibV), per assicurare un funzionamento duraturo e sicuro di questo dispositivo medico senza pericoli per pazienti, operatori e terzi.

La rete a doghe LIPPE IV è certificata da un istituto di omologazione indipendente. Ogni apparecchio tecnico e/o elettrico può comportare dei pericoli in caso di utilizzo scorretto.

Le presenti istruzioni per l'uso contengono avvertenze di sicurezza che devono essere rispettate.

Tutte le persone che lavorano alla e con la rete a doghe LIPPE IV devono conoscere il contenuto delle presenti istruzioni per l'uso e seguire le avvertenze di sicurezza.

SPIEGAZIONE DEI GRUPPI DI PERSONE NOMINATE

Nelle presenti istruzioni per l'uso sono citati i seguenti gruppi di persone:

Gestore

Il gestore (ad es.: aziende di prodotti sanitari, rivenditori specializzati, mutua) è qualsiasi persona naturale o giuridica che utilizza la rete a

verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, den Lattenrost LIPPE IV zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Lattenrostes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in einem Bett mit diesem Lattenrost liegt.

Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, den Lattenrost auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

doghe LIPPE IV o è incaricata dell'uso. Il gestore è tenuto a istruire regolarmente l'operatore.

Operatore

L'operatore è una persona che, sulla base della sua formazione, esperienza o istruzione, ha la facoltà di utilizzare la rete a doghe LIPPE IV sotto la propria responsabilità o di eseguire lavori o riceve istruzioni sul maneggiamento della rete a doghe. Inoltre, l'operatore è in grado di riconoscere ed evitare possibili pericoli e valutare lo stato clinico del paziente.

Paziente

Nel presente libretto di istruzioni, si definisce paziente una persona bisognosa di cure o indebolita, la quale giace in un letto su questa rete a doghe.

Personale specializzato

Per personale specializzato, si intendono i collaboratori del gestore, che sulla base della propria formazione o istruzione sono autorizzati a fornire, montare, smontare e trasportare la rete a doghe. Inoltre sono a conoscenza delle norme sulla pulizia e la disinfezione.

SICHERHEITSHINWEISE

Der Lattenrost LIPPE IV entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie den Lattenrost LIPPE IV nur im einwandfreien Zustand.

AVVERTENZE DI SICUREZZA

Al momento della consegna, la rete a doghe LIPPE IV rappresenta il migliore stato della tecnica ed è certificata da un istituto di omologazione indipendente.

■ Usare la rete a doghe LIPPE IV solo quando è in perfetto stato.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



Gefahr!
Pericolo!

Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.



Warnung!
Avviso!

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI DI SICUREZZA UTILIZZATI

Nel presente libretto di istruzioni sono adottati i seguenti simboli di sicurezza:

Avviso per danni alle persone

Tensione elettrica pericolosa. Pericolo di morte.



Vorsicht!
Attenzione!

Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

Pericolo generale. Pericolo di morte e per la salute.

Avviso per danni materiali

Danni materiali possibili alle trasmissioni, ai materiali o all'ambiente.



Wichtig!
Importante!

Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Lattenrostes oder dient zum besseren Verständnis.

Altre avvertenze

Consiglio utile. Facilita l'uso della rete a doghe o consente una migliore comprensione.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

■ Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

■ Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Lattenrost überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Lattenrostes ein.

■ Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.

■ Lassen Sie den Lattenrost nur durch eingewiesene Personen bedienen.

■ Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Lattenrostes eingewiesen ist.

■ Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Lattenrostes, nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich), eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).

■ Schließen Sie den Lattenrost direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter den Lattenrost. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

▶ Siehe Seite 10: *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

▶ Siehe Seite 18: *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

■ Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Lattenrostes einweisen.

■ Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Lattenrostes.

Il simbolo di sicurezza di volta in volta adottato non può sostituire il testo delle norme di sicurezza. Leggere quindi le rispettive avvertenze di sicurezza e seguirle con precisione!

AVVERTENZE DI SICUREZZA PER IL GESTORE

■ Osservare gli obblighi in qualità di gestore secondo la MPBetreibV, per assicurare un funzionamento duraturo e sicuro di questo prodotto medicale senza pericoli per pazienti, operatori e terzi.

■ Prima della prima messa in funzione, istruire ogni operatore relativamente all'uso sicuro della rete a doghe, sulla base di quanto riportato nel presente libretto d'istruzioni da consegnare insieme alla rete a doghe.

■ Richiamare l'attenzione di ogni operatore sugli eventuali pericoli in caso di utilizzo errato. In modo particolare, sulla procedura da seguire con le trasmissioni elettriche e le grate laterali.

■ Far usare la rete a doghe soltanto a persone esperte.

■ Assicurarsi che anche il personale di sostituzione sia sufficientemente informato sull'utilizzo di questa rete a doghe.

■ Eseguire, in caso di uso prolungato della rete a doghe, un controllo dopo un certo periodo di tempo (consigliato: una volta l'anno) per verificare il funzionamento e che non ci siano danneggiamenti evidenti (vedere capitolo 6).

■ Collegare la rete a doghe direttamente a una presa elettrica. Non utilizzare prolunghe e/o prese multiple.

■ Se si aggiungono altri apparecchi (per es. compressori di sistemi ad aria per far sdraiare il paziente ecc.), assicurarsi che tutti gli apparecchi siano ben fissati e funzionanti.

■ Non collocare prese multiple sotto la rete a doghe. Pericolo d'incendio se vi penetrano liquidi:

■ Controllare soprattutto:

che tutti i cavi di collegamento mobili, tubi ecc. siano installati in modo sicuro

▶ Vedere Pagina 10: *Usa conforme alla destinazione*

▶ Vedere Pagina 18: *Avvertenze di sicurezza per il sistema di azionamento elettrico*

Se qualcosa non dovesse essere chiaro, rivolgersi alla casa produttrice degli apparecchi accessori o a BURMEIER.

■ Accertarsi che il personale rispetti le avvertenze di sicurezza.

AVVERTENZE DI SICUREZZA PER OPERATORI

■ Richiedere al gestore un addestramento adeguato per usare con sicurezza la rete a doghe.

■ Prima d'ogni utilizzo, accertarsi che la rete a doghe sia in condizioni regolari e non presenti difetti.

- Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.
 - Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenaufzüge, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Lattenrostes verfangen und beschädigt werden.
 - Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
 - Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter den Lattenrost. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
 - Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.
 - Nehmen Sie den Lattenrost außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:
 - ▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;
 - ▶ Kennzeichnen Sie den Lattenrost deutlich als "DEFEKT";
 - ▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



Warnung!
Avviso!

- Verlegen Sie das Anschlusskabel so, dass es beim Betrieb des Lattenrostes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.
- Kontrollieren Sie das Anschlusskabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:
 - ▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung z. B. Quetschung durch das Untergestell oder Überfahren mit einem Beistellwagen;
 - ▶ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;
 - ▶ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.
- Stellen Sie sicher, dass das Anschlusskabel vom Schaltnetzteil nicht durch das Untergestell oder einen Beistellwagen beschädigt werden kann.
- Verwenden Sie den Freiraum unter dem Lattenrost nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.
- Bringen Sie die Liegefläche in eine tiefere Position, wenn Sie den Lattenrost mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

- Assicurarsi che non ci siano ostacoli come mobili o tetti spioventi durante le operazioni di regolazione.
 - In caso di uso di componenti elettrici esterni, per es. sollevatori di pazienti, luci di lettura o compressori di sistemi per far sdraiare il paziente, verificare che il relativo cavo di alimentazione non possa essere afferrato o danneggiato dalle parti mobili della rete a doghe.
 - Se si aggiungono altri apparecchi (per es. compressori di sistemi per far sdraiare il paziente ecc.), assicurarsi che tutti gli apparecchi siano ben fissati e funzionanti.
 - Non collocare prese multiple sotto la rete a doghe. Pericolo d'incendio se vi penetrano liquidi:
 - Controllare che tutti i cavi di collegamento mobili, i tubi flessibili ecc. siano installati in modo sicuro.
- Se qualcosa non dovesse essere chiaro, rivolgersi alla casa produttrice degli apparecchi accessori o a BURMEIER.
- Mettere la rete a doghe fuori servizio, se sorge il sospetto di un danneggiamento o di un funzionamento errato:
 - ▶ estrarre immediatamente la spina di alimentazione dalla presa;
 - ▶ contrassegnare la rete a doghe chiaramente come "DIFETTOSA";
 - ▶ avvisare subito il gestore competente.

Per un elenco di controllo (Checklist) ai fini della valutazione dello stato regolare, consultare il capitolo 6.

- Posare il cavo di collegamento in modo che durante il funzionamento della rete a doghe non si sovrapponga e non sia travolto o danneggiato dalle parti mobili.
- Ispezionare il cavo di collegamento regolarmente controllando eventuali danni meccanici (spellature, fili scoperti, punti piegati, punti compressi ecc.) e più precisamente:
 - ▶ dopo ogni carico meccanico maggiore per es. nel caso in cui fosse schiacciato dal telaio portante o travolto da un carrello di supporto;
 - ▶ dopo ogni cambiamento di posizione/spostamento del letto di cura prima dell'inserimento della spina;
 - ▶ durante il normale funzionamento da parte dell'operatore.
- Assicurarsi che il cavo di collegamento dell'alimentatore non possa essere danneggiato dal telaio portante o da un carrello di supporto.
- Non utilizzare lo spazio libero sotto la rete a doghe come "parcheggio" per qualsiasi utensile.
- Portare il piano letto nella posizione più bassa quando si lascia la rete a doghe incustodita con il paziente. In questo modo, il rischio di lesioni del paziente durante la salita e la discesa è ridotto.



Warnung!
Avviso!

■ Verwalten Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Lattenrostes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

▶ der Patient nicht in der Lage ist, den Lattenrost sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;

▶ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;

▶ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Lattenrost aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

■ Quando non si usa l'interruttore manuale, conservarlo sempre in modo che non possa cadere inavvertitamente (appenderlo al gancio). Assicurarsi che il cavo non possa essere danneggiato dalle parti mobili della rete a doghe.

■ A protezione del paziente e in particolare dei bambini da regolazioni elettriche indesiderate, portare l'interruttore manuale fuori dalla loro portata (per es. sulla sezione piedi) o bloccare l'interruttore manuale se:

▶ il paziente non è in grado di azionare con sicurezza la rete a doghe o di uscire da solo da situazioni pericolose;

▶ vi è il rischio che il paziente possa farsi male azionando involontariamente i motori di trasmissione;

▶ bambini si trovano senza supervisione in una stanza con la rete a doghe.

■ Le regolazioni possono essere eseguite soltanto da oppure in presenza di una persona esperta!



Warnung!
Avviso!

Minimal 2,5 cm Abstand zwischen Liegeflächenrahmen und Bettumbau

Distanza minima di 2,5 cm tra il telaio del piano letto e la struttura del letto



■ Der Liegeflächenrahmen darf nicht völlig in den Bettumbau eintauchen, in dem er eingebaut wurde. Es besteht Quetschgefahr! Beim Absenken ca. 2,5 cm Freiraum lassen.

Beachten Sie die Sicherheitshinweise in den Kapiteln:

▶ Spezielle Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem (siehe Seite 18)

▶ Reinigung und Desinfektion (siehe Seite 26)

▶ Spezielle Sicherheitshinweise zum Austausch elektrischer Komponenten (siehe Seite 40)

sowie die Sicherheitshinweise in den einzelnen Kapiteln dieser Gebrauchsanweisung!

■ Il telaio del piano letto non deve essere completamente inserito nella struttura del letto in cui è stato installato. Rischio di schiacciamento! Durante l'abbassamento, lasciare ca. 2,5 cm di spazio libero.

Rispettare le avvertenze di sicurezza nei capitoli:

▶ Avvertenze di sicurezza specifiche per il sistema di azionamento elettrico (vedere pagina 18)

▶ Pulizia e disinfezione (vedere capitolo 26)

▶ Avvertenze di sicurezza specifiche per la sostituzione dei componenti elettrici (vedere pagina 40)

nonché le avvertenze di sicurezza nei capitoli delle presenti istruzioni per l'uso!

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Der Lattenrost LIPPE IV, nachfolgend Lattenrost genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Er soll diese Pflege unterstützen.

■ Der Lattenrost ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieser Lattenrost kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Er ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

DESCRIZIONE PRODOTTO

USO CONFORME ALLA DESTINAZIONE

■ La rete a doghe LIPPE IV, di seguito definita rete a doghe, rappresenta una soluzione confortevole per la degenza e per facilitare la cura di persone bisognose di cura, deboli, in case di cura e di riposo. Inoltre, è stato pensato come soluzione confortevole per la cura domestica di persone bisognose di cura, disabili o deboli. Deve essere di ausilio alla cura.

■ La rete a doghe è concepita per l'uso in ospedali solo per ambienti con gruppo di utilizzo 0.

■ La rete a doghe può essere destinata alla cura sotto la direzione di un medico e servire alla diagnosi, trattamento od osservazione del paziente. È dotata di una funzione di blocco dei dispositivi elettrici di regolazione.

■ Dieser Lattenrost hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten. Weitere Hinweise über gegebenenfalls zutreffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)



■ Dieser Lattenrost darf dauerhaft mit maximal 200 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	190 kg
40 kg	160 kg

■ Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieser Lattenrost darf nur von eingewiesenen Personen bedient werden.

■ Dieser Lattenrost ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

- ▶ Siehe Kapitel 5;
- ▶ Siehe Kapitel 6.

Dieser Lattenrost darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Dieses Lattenrost darf nicht verändert werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.



**Wichtig!
Importante!**

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Lattenrostes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

KONTRAINDIKATIONEN

■ Dieser Lattenrost ist nur geeignet für Patienten, die folgende Mindest-Körpermaße/-Gewichte nicht unterschreiten:

- ▶ Körpergröße: 146 cm
- ▶ Gewicht: 40 kg
- ▶ Body Mass Index "BMI": 17

■ La rete a doghe non è attrezzata per un collegamento equipotenziale. Si consiglia di tenerlo presente prima di collegarlo ad apparecchi accessori (medici) alimentati a corrente. Ulteriori indicazioni su misure di sicurezza aggiuntive eventualmente necessarie sono disponibili:

- ▶ nelle istruzioni per l'uso degli apparecchi accessori alimentati a corrente (per es. sistemi ad aria per far sdraiare il paziente, pompe da infusione, sonde alimentari, ecc.)
- ▶ nella norma DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicurezza dei sistemi elettrici medicali)
- ▶ nella norma VDE 0107:1994 (Impianti a corrente forte in ospedali)

■ La rete a doghe può essere utilizzata in modo continuo e senza limitazioni con un carico massimo di 200 kg (paziente e accessori).

■ Il peso ammesso del paziente dipende anche dal peso complessivo degli accessori collegati (per es. apparecchi respiratori, portaflebo,...)

Esempio:

Peso accessori (con imbottitura)	Peso massimo ammesso del paziente
10 kg	190 kg
40 kg	160 kg

■ Attenersi, in particolare in caso di pazienti con un cattivo stato clinico, alle indicazioni di sicurezza contenute nel capitolo 4.

■ La rete a doghe può essere utilizzata solo ed esclusivamente da persone istruite sul relativo funzionamento.

■ Questa rete a doghe è pensata per essere riutilizzata più volte. Le condizioni essenziali per il suo riutilizzo sono:

- ▶ Vedere capitolo 5;
- ▶ Vedere capitolo 6.

Questa rete a doghe può essere azionata solo nelle condizioni descritte nel presente libretto d'istruzioni.

Questa rete a doghe non deve essere modificata.

Un uso diverso è considerato non conforme.

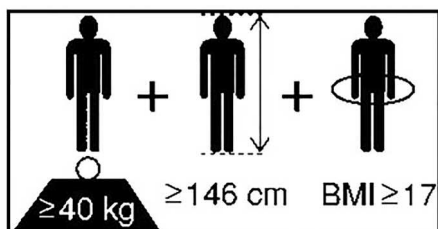
Questo prodotto non è omologato per il mercato nordamericano, soprattutto degli Stati Uniti d'America (USA).

La diffusione e l'uso della rete a doghe su questi mercati, anche tramite terzi, è vietata dalla casa produttrice.

CONTROINDICAZIONI

■ Questa rete a doghe è indicata solo per pazienti con misure/peso non inferiori a quanto segue:

- ▶ Statura: 146 cm
- ▶ Peso: 40 kg
- ▶ Indice di massa corporea "IMC": 17



Berechnung BMI =

Gewicht Patient (kg) / Körpergröße Patient (m)²

Beispiel a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **ok!**

Beispiel b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **nicht ok!**

■ Bei Patienten mit geringeren Maßen/Gewicht besteht auf Grund deren kleinerer Gliedmaßen bei Verwendung von Seitensicherungen ein erhöhtes Einklemmrisiko zwischen den Freiräumen dieser Seitensicherungen.

Calcolo IMC =

peso del paziente (kg)/altezza del paziente (m)²

Esempio a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **ok!**

Esempio b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **non ok!**

■ In caso di pazienti con misure/peso inferiore, vi è un maggior rischio di bloccaggio tra gli spazi liberi delle sicurezze laterali durante l'uso delle stesse, per via delle misure inferiori degli arti.

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Der Lattenrost wird zerlegt geliefert; er kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Er besteht aus einem zweigeteilten Liegeflächenrahmen, mit montierten Antrieben für Kopf- und Fußteil. Der Liegeflächenrahmen ruht auf einem Untergestell. Ein separater Motor dient zum Heben oder Senken der Liegefläche.

Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober-/Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

Untergestell

Das Untergestell ist mit höhenverstellbaren Standfüßen zum Ausgleichen von Bodenunebenheiten ausgestattet. Es sind vier Befestigungslaschen zur Befestigung innerhalb eines vorhandenen Bettumbaus vorhanden. Das Untergestell lässt sich an verschiedene Breiten von den Bettumbauten anpassen.

Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Lattenrostes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- einem "externen" Schaltnetzteil.

Das Schaltnetzteil besteht aus: Spannungswandler und Niedervolt-Anschlusskabel. Das Schaltnetzteil erzeugt eine 24-Volt-Schutz-Kleinspannung, die für Patient und Anwender ungefährlich ist. Das Schaltnetzteil versorgt über ein Verbindungskabel und Kabelbaum alle Antriebe (Motoren) mit der 24-Volt-Schutz-Kleinspannung. Die Anschlussbuchse am Untergestell ist gegen Feuchtigkeit geschützt.

- einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

ELEMENTI STRUTTURA

La rete a doghe viene fornita smontata; può essere trasportata senza problemi anche in condomini. È costituita da un telaio del piano letto a due sezioni, con trasmissioni montate per la sezione testa e per la sezione piedi. Il telaio del piano letto è appoggiato su un telaio portante. Un motore separato è utilizzato per sollevare o abbassare il piano letto.

Telaio del piano letto

Il telaio del piano letto è suddiviso in quattro parti:

uno schienale mobile, una parte centrale fissa, una sezione cosce mobile e una sezione gambe mobile. Lo schienale e la sezione cosce possono essere regolati mediante motori elettrici. Il piano letto può essere regolato in orizzontale in altezza. Tutte le regolazioni sono attivate mediante un interruttore manuale.

Telaio portante

Il telaio portante è dotato di piedi di appoggio regolabili in altezza per compensare le irregolarità del pavimento. Sono presenti quattro linguette di fissaggio per il fissaggio all'interno di una struttura del letto esistente. Il telaio portante può essere adattato a diverse larghezze della struttura del letto.

Sistema di regolazione elettrico

Il sistema di regolazione elettrico di questa rete a doghe è a sicurezza integrale, ignifugo (V0) ed è costituito da:

- un alimentatore "esterno".

L'alimentatore è costituito da: trasformatore di tensione e cavo di collegamento a bassa tensione.

L'alimentatore produce una bassa tensione di sicurezza a 24 Volt, la quale è innocua per il paziente e per l'operatore. L'alimentatore alimenta di bassa tensione di sicurezza a 24 Volt il comando di tutte le trasmissioni (motori) mediante un cavo di collegamento e un albero di cavi. La presa di collegamento sul telaio portante è protetta dall'umidità.

- Un interruttore manuale con un gancio stabile.

L'operatore è in grado di bloccare le possibilità di regolazione dell'interruttore manuale, se il cattivo stato clinico del paziente lo rende necessario.

- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

- un motore di trasmissione con comando integrato per la regolazione orizzontale dell'altezza.
- un motore di trasmissione con comando integrato per la sezione cosce.
- un motore di trasmissione con comando integrato per lo schienale.

VERWENDETE WERKSTOFFE

Der Lattenrost ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt.

Die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberfläche versiegelt wurde.

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

MATERIALI UTILIZZATI

La rete a doghe è costituita in buona parte da profili di acciaio, la cui superficie è ricoperta da un rivestimento in polvere di poliestere o presenta una placcatura metallica in lega di zinco o di cromo.

Le doghe sono di legno o realizzate con materiali legnosi le cui superfici sono sigillate.

Tutte le superfici possono entrare in contatto con la pelle.

Kapitel 3 Capitolo 3

MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Der Lattenrost wird zerlegt geliefert. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

Der Lattenrost wird in zwei Kartons verpackt geliefert:

Karton 1

geteilter Liegeflächenrahmen mit Stellmotoren, Halteböcke, Matratzenbügel.

Karton 2

Untergestell mit Motor, Schaltnetzteil, Hand-schalter, Gebrauchsanweisung.

MONTAGGIO E MESSA IN FUNZIONE

La rete a doghe viene fornita smontata. Il montaggio può avvenire ad opera di una o due persone.

La rete a doghe viene fornita in due confezioni: confezione 1

telaio del piano letto suddiviso con motori di regolazione, raccordi telaio e staffe materasso.

confezione 2

telaio portante con motore, alimentatore, interruttore manuale, istruzioni per l'uso.

MONTAGE

UNTERGESTELL UND LIEGEFLÄCHENRAHMEN

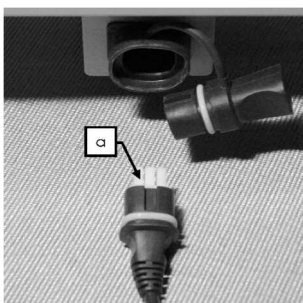
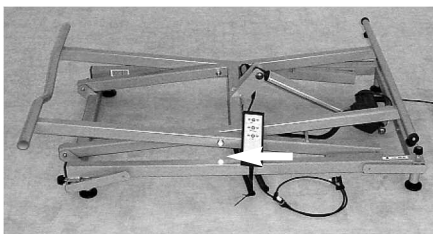
- ☞ Entnehmen Sie alle Teile aus den beiden Kartons.
- ☞ Stellen Sie das Untergestell [12] in den Bettumbau. Die Anschlussbuchse [14] muss zum Fußende des Bettumbaus zeigen.
- ☞ Nehmen Sie das Schaltnetzteil [15] aus der Verpackung.

MONTAGGIO

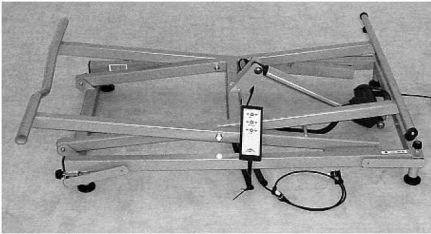
TELAIO PORTANTE E TELAIU DEL PIANO LETTO

- ☞ Estrarre tutte le parti dalle due confezioni.
- ☞ Posizionare il telaio portante [12] nella struttura del letto. La presa di collegamento [14] deve essere rivolta verso la pediera della struttura del letto.
- ☞ Estrarre l'alimentatore [15] dalla confezione.

- ☞ Estrarre la chiusura dalla presa di collegamento [14].
- ☞ Inserire la spina dell'alimentatore (a) a 6 poli nella presa di collegamento. La spina di protezione dalla polarità inversa è dotata di una tacca di riferimento. Premere saldamente la spina fino al fondo della presa.
- ☞ Posizionare l'alimentatore [15] in modo sicuro nella struttura del letto.



- ☞ Ziehen Sie den Verschlussstopfen aus der Anschlussbuchse [14].
- ☞ Stecken Sie den 6-poligen Stecker (a) des Schaltnetzteils in die Anschlussbuchse. Der verpolungssichere Stecker hat eine Passkerbe. Pressen Sie den Stecker fest bis zum Grund der Buchse.
- ☞ Positionieren Sie das Schaltnetzteil [15] sicher im Bettumbau.



☞ Stecken Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils in eine Steckdose.

Die zwei Halteböcke [9] sind ab Werk bereits an der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens befestigt.

Beachten Sie, dass die Halteböcke für die linke und rechte Bettseite verschieden sind.

☞ Entfernen Sie einen Haltebock vom Liegeflächenrahmen. Lösen Sie zu dem Zweck die Rändelschraube und nehmen den Haltebock weg.

Belassen Sie den anderen Haltebock an seinem Platz im festgeschraubten Zustand!

☞ Stecken Sie den Rohrstützen des entnommenen Haltebocks in das eine offene Ende des V-Rohres.

Das V-Rohr ist innen gefettet. Wenn Sie den Haltebock versehentlich herausnehmen, wischen Sie das Fett nicht ab!

☞ Drücken Sie auf dem Handschalter [10], beim mittleren Tastenpaar, die linke Taste.

Die Schere des Untergestells fährt nun aufwärts, solange Sie die Taste gedrückt halten.

☞ Fahren Sie die Schere des Untergestells solange hoch, bis das V-Rohr etwa 5 cm höher liegt als die Oberkante des Bettumbaues.

☞ Nehmen Sie den kopfseitigen halben Liegeflächenrahmen [1] und schieben den Rohrstützen des Haltebocks [9] in das andere offene Ende des V-Rohres.

☞ Befestigen Sie nun den gegenüberliegenden Haltebock, den Sie zuvor entfernt haben.

Der Zapfen am Haltebock muss in das Bohrloch des Liegeflächenrahmens passen. Verschrauben Sie den Haltebock mit der Rändelmutter.

☞ Klappen Sie nun die soeben montierte Hälfte des Liegeflächenrahmens nach hinten weg, bis er am Untergestell anliegt.

☞ Lösen Sie jetzt die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben bei ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

☞ Inserire la spina dell'alimentatore in una presa.

I due raccordi telaio [9] sono già fissati in fabbrica sulla metà del lato testa del telaio del piano letto.

Tenere presente che i raccordi telaio sono diversi per i lati destro e sinistro del letto.

☞ Rimuovere un raccordo telaio dal telaio del piano letto. A tale scopo, allentare la vite zigrinata e rimuovere il raccordo telaio.

Lasciare in posizione l'altro raccordo telaio avvitato!

☞ Inserire il supporto del tubo del raccordo telaio rimosso in un'estremità aperta del tubo a V.

Il tubo a V è ingrassato all'interno. Se si rimuove accidentalmente il raccordo telaio, non rimuovere il grasso!

☞ Premere il tasto sinistro della coppia di tasti centrale sull'interruttore manuale [10].

La forbice del telaio portante ora si alza finché si tiene premuto il pulsante.

☞ Guidare la forbice del telaio portante fino a quando il tubo a V non è più alto di circa 5 cm rispetto al bordo superiore della struttura del letto.

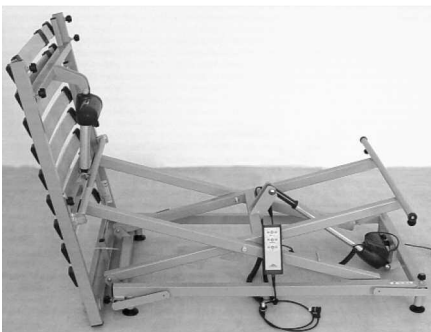
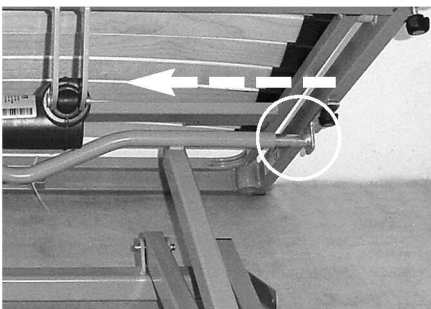
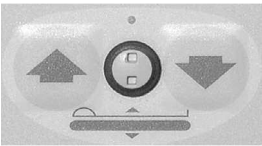
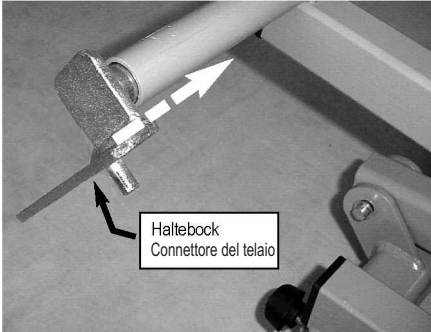
☞ Afferrare il telaio del piano letto a metà del lato testa [1] e far scorrere il supporto del tubo del raccordo telaio [9] nell'altra estremità aperta del tubo a V.

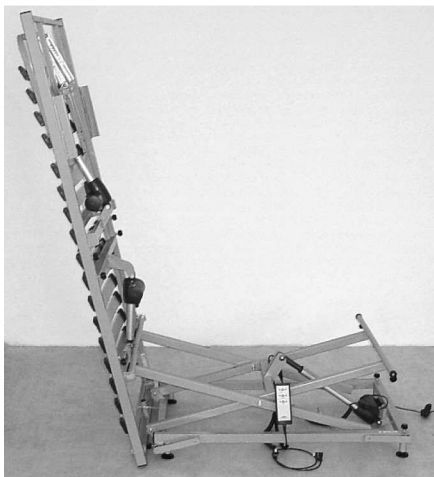
☞ A questo punto, fissare il raccordo telaio opposto precedentemente rimosso.

Il perno del raccordo telaio deve essere inserito nel foro trivellato del telaio del piano letto. Avvitare il raccordo telaio con il dado zigrinato.

☞ Quindi, piegare all'indietro la metà del telaio del piano letto appena montata fino a quando non si appoggia contro il telaio portante.

☞ Ora, rimuovere le 4 viti zigrinate nella metà del lato testa del telaio del piano letto. Non svitare completamente le viti zigrinate, bensì lasciarle inserite nella filettatura per ca. 2 rotazioni.





- ☞ Nehmen Sie die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens.
- ☞ Stecken Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.
- ☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

- ☞ Ora, afferrare la metà del lato piedi del telaio del piano letto e sollevarla oltre la metà del lato testa del piano letto.
- ☞ Inserire ora le due metà del telaio del piano letto una nell'altra.
- ☞ Quindi, serrare saldamente le 4 viti zigrinate. Per il serraggio non utilizzare pinze!



ANSCHLIESSEN DER ANTRIEBSMOTOREN

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.
- ☞ Verbinden Sie die Antriebseinheiten des Kopf- und Fußteils mit dem Kabelbaum [17].
- ☞ Stecken Sie den Stecker mit dem durchgehenden Kabel in die Buchse des Antriebsmotors [3], für das Fußteil.

Sichern Sie das Kabel, indem Sie die Zugentlastung fest in die vorgesehene Öffnung rasten.

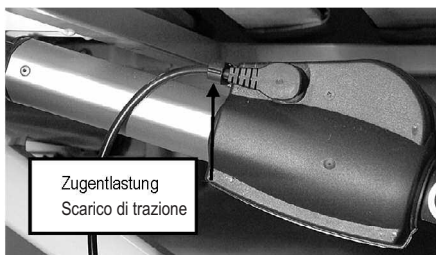
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Kabelbaums, in die Buchse des Antriebsmotors [5], des Kopfteils.

COLLEGAMENTO DEI MOTORI DI TRASMISSIONE

- ☞ Disinserire la spina dell'alimentatore dalla presa.
- ☞ Collegare le unità di trasmissione della sezione testa e piedi all'albero di cavi [17].
- ☞ Inserire la spina con il cavo passante nella presa del motore di trasmissione [3] per la sezione piedi.

Fissare il cavo, agganciando saldamente lo carico di trazione nell'apertura prevista.

- ☞ Inserire la spina sull'estremità dell'albero di cavi nella presa del motore di trasmissione [5] della sezione testa.



Sichern Sie das Kabel, indem Sie die Zugentlastung fest in die vorgesehene Öffnung rasten.

- ☞ Stecken Sie jetzt wieder den Netzstecker des Schaltnetzteils in die Steckdose.

Fissare il cavo, agganciando saldamente lo scarico di trazione nell'apertura prevista.

- ☞ Quindi, inserire nuovamente la spina dell'alimentatore nella presa.



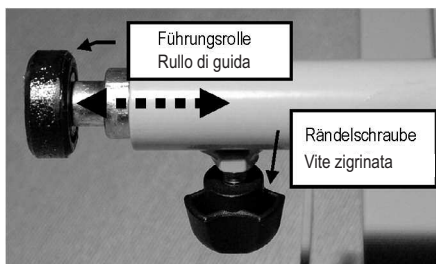
Vorsicht!
Attenzione!

Beachten Sie unbedingt:

Beim Verlegen der Kabel im Untergestell ist darauf zu achten, dass durch die Auf- und Abwärtsbewegungen der Kabelbaum nicht beschädigt wird.

È necessario rispettare quanto segue:

Durante il posizionamento dei cavi nel telaio portante, assicurarsi che i movimenti ascendenti e discendenti non danneggino l'albero di cavi.



- ☞ Lösen Sie beide Rändelschrauben bei den Führungsrollen. Schrauben Sie die beiden Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

- ☞ Schieben Sie die beiden Führungsrollen in das Rohr, bis zum Anschlag. Belassen Sie die Führungsrollen in dieser Position.

- ☞ Klappen Sie jetzt den gesamten Liegeflächenrahmen um, in die waagerechte Position.

- ☞ Heben Sie den Liegeflächenrahmen leicht an und ziehen nacheinander die Führungsrollen aus dem Rohr, bis die Markierung auf der Achse sichtbar wird. Fügen Sie die beiden Führungsrollen in die linke und rechte Führungsschiene [18] ein.

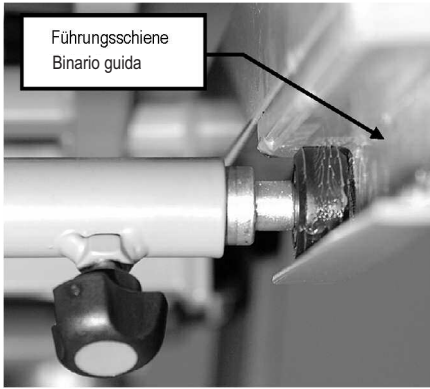
- ☞ Allentare entrambe le viti zigrinate vicino ai rulli di guida. Non svitare completamente entrambe le viti zigrinate, bensì lasciarle inserite nella filettatura per ca. 2 rotazioni.

- ☞ Far scorrere i due rulli di guida nel tubo fino all'arresto. Lasciare i rulli di guida in questa posizione.

- ☞ Quindi, piegare l'intero telaio del piano letto in posizione orizzontale.

- ☞ Sollevare leggermente il telaio del piano letto ed estrarre i rulli di guida uno alla volta fuori dal tubo fino a quando il contrassegno sull'asse non diventa visibile. Inserire i due rulli di guida nel binario guida sinistro e destro [18].





☞ Drehen Sie die 2 Rändelschrauben gut fest! Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

Beachten Sie unbedingt:

Wenn sich beide Führungsrollen in den Führungsschienen befinden, kontrollieren Sie den korrekten Sitz der Rollen in den beiden Führungsschienen. Die Rollen müssen vollständig in den Führungsschienen laufen. Falls nötig, vermitteln Sie deshalb das Maß auf beiden Seiten gleichmäßig.

☞ Serrare saldamente le 2 viti zigrinate! Per il serraggio non utilizzare pinze!

È necessario rispettare quanto segue:

Quando entrambi i rulli di guida sono posizionati nei binari guida, controllare il corretto posizionamento dei rulli nei due binari guida. I rulli devono essere completamente inseriti nei binari guida. Pertanto, se necessario, adattare la dimensione in modo uniforme su entrambi i lati.

Nach dem Justieren der Führungsrollen müssen Sie die beiden Rändelschrauben fest anziehen, sonst kann der Liegeflächenrahmen aus den Führungsschienen springen!

Dopo aver regolato i rulli di guida, è necessario serrare saldamente le due viti zigrinate; in caso contrario, il telaio del piano letto rischia di fuoriuscire dai binari guida!

Die Führungsschienen sind im Laufbereich eingefettet. Das Fett nicht abwischen!

I binari guida sono ingrassati nell'area di scorrimento. Non rimuovere il grasso!

EINSETZEN DES LATTENROSTES IN VORHANDENEN BETTUMBAU

☞ Fahren Sie den Liegeflächenrahmen soweit nach unten, um die Abstände des Bettumbaus zum Liegeflächenrahmen zu ermitteln. Platzieren Sie den Lattenrost so, dass umlaufend gleichmäßig viel Freiraum verbleibt.

☞ Fahren Sie den Liegeflächenrahmen nun in die höchste Position.

☞ Unebenheiten im Boden gleichen Sie mit den vier Standfüßen [13] aus. Rechtsdrehen hebt das Untergestell; linksdrehen senkt das Untergestell.

Der Lattenrost kann nun am Bettumbau befestigt werden.

☞ Lösen Sie die 4 Rändelschrauben bei den Befestigungslaschen [11] und ziehen Sie die 4 Befestigungslaschen an den 4 Ecken des Untergestells seitlich soweit heraus, bis diese gegen den Bettumbau stoßen.

☞ Schwenken Sie die Befestigungslaschen ein wenig nach oben, um durch die Bohrlöcher Holzschrauben in den Bettumbau zu schrauben.

Achten Sie auf die richtige Länge der ausgewählten Holzschrauben.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben bei den Befestigungslaschen gut fest! Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

Der Lattenrost ist nun fest mit dem Bettumbau verbunden.

INSERIMENTO DELLA RETE A DOGHE NELLA STRUTTURA ESISTENTE

☞ Portare il telaio del piano letto verso il basso per determinare la distanza della struttura del letto rispetto al telaio del piano letto. Posizionare la rete a doghe in modo da lasciare uno spazio libero circostante ampio e adatto.

☞ Ora, portare il telaio del piano letto nella posizione più alta.

☞ Grazie ai quattro piedi di appoggio, è possibile compensare le irregolarità del pavimento [13]. La rotazione a destra solleva il telaio portante, mentre la rotazione a sinistra lo abbassa.

La rete a doghe può ora essere fissata alla struttura del letto.

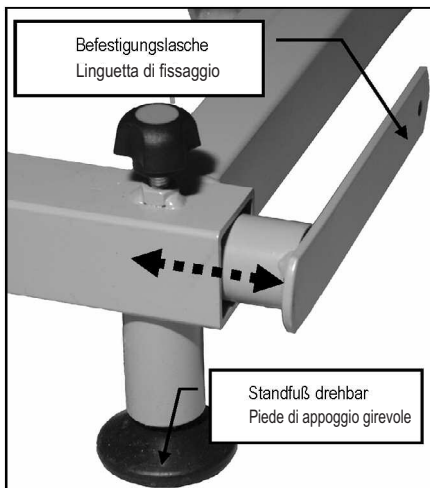
☞ Allentare le 4 viti zigrinate vicino alle linguette di fissaggio [11] e tirare lateralmente le 4 linguette di fissaggio verso i 4 angoli del telaio portante, fino a che non toccano la struttura del letto.

☞ Ruotare leggermente le linguette di fissaggio verso l'alto per avvitare le viti di legno nella struttura del letto tramite i fori.

Prestare attenzione nella scelta delle viti di legno della lunghezza corretta.

☞ Serrare saldamente le 4 viti zigrinate vicino alle linguette di fissaggio! Per il serraggio non utilizzare pinze!

La rete a doghe è ora saldamente collegata alla struttura del letto.

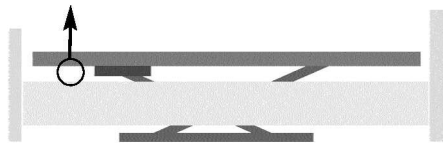


Minimal 2,5 cm Abstand zwischen Liegeflächenrahmen und Bettumbau

Distanza minima di 2,5 cm tra il telaio del piano letto e la struttura del letto



Warnung!
Avviso!



Die Oberkante des Liegeflächenrahmens [1] muss 60 mm über der Oberkante des Bettumbaus abschließen!

Der umlaufende Spalt zwischen dem Bettumbau und dem Lattenrost muss mindestens 25 mm betragen, um Quetschstellen beim Eintauchen in den Bettumbau zu vermeiden!

Die Matratzenbügel [4] dürfen nicht in den vorhandenen Bettumbau eintauchen. (Quetschgefahr!)

Il bordo superiore del telaio del piano letto [1] deve terminare 60 mm al di sopra del bordo superiore della struttura del letto!

La distanza circonferenziale tra la struttura del letto e la rete a doghe deve essere di almeno 25 mm per evitare di essere schiacciati quando ci si sdraia sulla struttura del letto!

Non inserire le staffe materasso [4] nella struttura del letto esistente (pericolo di schiacciamento!)

ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Lattenrostes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Verstellbereich unter dem Antriebsmotor Höhenverstellung muss frei bleiben.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Lattenrostes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass bei Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

REQUISITI SUL LUOGO D'INSTALLAZIONE

■ Per tutta la zona di regolazione della rete a doghe deve esserci spazio sufficiente. Non devono esserci ostacoli come mobili, davanzali ecc.

■ L'area di regolazione sotto il motore di trasmissione per la regolazione dell'altezza deve restare libero.

■ Una presa di corrente a 230 Volt installata a norma deve (se possibile) essere disponibile vicino alla rete a doghe.

■ Se si aggiungono altri apparecchi accessori (per es. compressori di sistemi ad aria per far sdraiare il paziente ecc.), assicurarsi che tutti gli apparecchi accessori siano ben fissati e funzionanti. Controllare soprattutto che tutti i cavi di collegamento mobili, tubi ecc. siano posti in modo sicuro, ecc. In caso di dubbi o domande, rivolgersi alla casa produttrice degli apparecchi accessori o a BURMEIER.



Gefahr!
Pericolo!

Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Lattenrostes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche Matratzen nach DIN 13014 mit einem Raumgewicht von 35 bis 40 kg/m³. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).

■ Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Gefahr von Hitzestau).

Rispettare i seguenti punti durante il posizionamento della rete a doghe per minimizzare quanto più possibile eventuali pericoli d'incendio dovuti a influssi esterni. Portare l'attenzione degli operatori e del personale specializzato sui seguenti punti!

■ Usare se possibile imbottiture e lenzuola non infiammabili.

■ Utilizzare solo materassi idonei, non eccessivamente morbidi, secondo la norma DIN 13014, con un peso volumetrico compreso tra 35 e 40 kg/m³. Inoltre, questi materassi devono essere difficilmente infiammabili secondo la norma DIN 597, parti 1 e 2.

■ Evitare di fumare a letto perché, in base alle lenzuola e al materasso utilizzati, non può essere garantita alcuna resistenza agli oggetti usati dai fumatori.

■ Utilizzare solo apparecchi accessori tecnicamente ineccepibili (per es. coperte riscaldanti) e altri apparecchi elettrici (per es. luci, radio).

■ Assicurarsi che detti apparecchi siano usati solo per il relativo scopo e non possano finire accidentalmente sopra o sotto le lenzuola (pericolo di ristagno di calore)!



Gefahr!
Pericolo!

■ Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Lattenrost (Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit).

■ Schließen Sie den Lattenrost direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Evitare assolutamente l'uso di giunti per le prese o prese multipolari sotto la rete a doghe (pericolo d'incendio se vi penetrano liquidi).

■ Collegare la rete a doghe direttamente a una presa elettrica. Non utilizzare prolunghere e/o prese multiple.

ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

■ Führen Sie nach erfolgter Montage des Lattenrostes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.

■ Reinigen und desinfizieren Sie den Lattenrost vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Der Lattenrost befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte auf den Seiten 12 bis 17 im betriebsbereiten Zustand.

RAGGIUNGIMENTO DELLO STATO DI PRONTO PER L'ESERCIZIO

■ Dopo il corretto montaggio della rete a doghe, svolgere un controllo secondo il capitolo 6.

■ Pulire e disinfettare la rete a doghe prima del primo uso e prima di ogni altro utilizzo secondo il capitolo 5.

Dopo lo svolgimento corretto e il rispetto di tutte le fasi descritte nelle pagine da 12 a 17, la rete a doghe si trova in stato pronto per il funzionamento.

DEMONTAGE

☞ Fahren Sie den Lattenrost in die höchste waagerechte Position.

☞ Entfernen Sie die Holzschrauben aus den Befestigungslaschen die in den Bettumbau fassen.

☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den Befestigungslaschen. Schieben Sie die Befestigungslaschen bis zum Anschlag in das Untergestell. Arretieren Sie die Befestigungslaschen mit den Rändelschrauben.

☞ Fahren Sie den Lattenrost in eine möglichst niedrige waagerechte Position.

☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

☞ Heben Sie den Lattenrost aus dem Bettumbau.

☞ Ziehen Sie die Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußteils.

☞ Entfernen Sie die Rändelschrauben von den Halteböcken.

☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den Führungsrollen.

☞ Heben Sie den Liegeflächenrahmen zum Kopfende hin ab.

☞ Stecken Sie den Netzstecker wieder in die Steckdose.

☞ Fahren Sie den Lattenrost in die niedrigste waagerechte Position.

☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und anschließend den Niedervolt-Stecker aus der Anschlussbuchse.

☞ Wenn es die Transportmöglichkeiten erlauben, lassen Sie den Liegeflächenrahmen zusammengebaut.

SMONTAGGIO

☞ Spostare la rete a doghe nella posizione orizzontale più alta.

☞ Rimuovere le viti di legno dalle linguette di fissaggio nella struttura del letto.

☞ Allentare le viti zigrinate vicino alle linguette di fissaggio. Spingere le linguette di fissaggio nel telaio portante fino all'arresto. Arrestare le linguette di fissaggio con le viti zigrinate.

☞ Spostare la rete a doghe nella posizione orizzontale più bassa possibile.

☞ Estrarre la spina di alimentazione dalla presa.

☞ Sollevare la rete a doghe estraendola dalla struttura del letto.

☞ Estrarre la spina dai motori di trasmissione della sezione testa e della sezione piedi.

☞ Rimuovere le viti zigrinate dai raccordi telaio.

☞ Allentare le viti zigrinate sui rulli di guida.

☞ Sollevare il telaio del piano letto verso la testiera.

☞ Inserire nuovamente la spina nella presa.

☞ Spostare la rete a doghe nella posizione orizzontale più bassa.

☞ Scollegare la spina dalla presa, estrarre quindi la spina a bassa tensione dalla presa di collegamento.

☞ Se la tipologia di trasporto lo consente, lasciare il telaio del piano letto montato.

☞ Stecken Sie die Halteböcke wieder an ihren Platz am Liegeflächenrahmen und schrauben Sie diese fest.

☞ Riposizionare i raccordi telaio nel relativo spazio sul telaio del piano letto e avvitarli saldamente.

Kapitel 4

Capitolo 4

BETRIEB

SPEZIELLE SICHERHEITSHINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM



Warnung!
Avviso!

■ Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.

■ Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.

▶ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

■ Sorgen Sie dafür, dass das Netz- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.



Vorsicht!
Attenzione!

■ Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellungen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.

■ Stellen Sie sicher, dass sich keine Gegenstände auf dem Untergestell oder den Zwischenräumen befinden.

Es kann sonst zu Beschädigungen am Lattenrost und/oder des Untergestells kommen.

■ Achten Sie beim Verlegen des Handschalterkabels darauf, dass das Kabel nicht durch die beweglichen Teile des Lattenrostes eingeklemmt wird.

■ Sorgen Sie dafür, dass die Anschlussbuchse immer mit dem Stopfen verschlossen ist, wenn das Schaltnetzteil vom Lattenrost abgetrennt wird.

■ Achten Sie darauf, dass der Kabelbaum oder das Kabel des Handschalters nicht gezerrt oder gequetscht wird.



Wichtig!
Importante!

◆ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.

FUNZIONAMENTO

AVVERTENZE DI SICUREZZA SPECIFICHE PER IL SISTEMA DI AZIONAMENTO

■ Assicurarsi che durante le operazioni di regolazione non siano presenti arti del paziente, dell'operatore e di altre persone, in particolare di bambini, poiché sussiste il pericolo di essere schiacciati o restare lesionati dalle sezioni o dal telaio del letto.

■ Se si utilizzano accessori con il letto, vale quanto segue: collegando gli accessori, durante la regolazione dello schienale e della sezione cosce non si devono creare situazioni che possano provocare schiacciamenti o lesioni al paziente. Se questo non può essere garantito, l'operatore deve impedire che il paziente regoli lo schienale e la sezione cosce.

▶ Dunque, lasciare l'interruttore manuale fuori dalla portata del paziente (per es. sulla pediera) o bloccare la regolazione dall'interruttore manuale.

■ Assicurarsi che il cavo di alimentazione e il cavo dell'interruttore manuale non si intreccino o non vengano altrimenti danneggiati.

■ Assicurarsi che durante le regolazioni non ci siano ostacoli come mobili o tetti spioventi. In questo modo si evitano danneggiamenti.

■ Assicurarsi che non siano presenti oggetti sul telaio portante o gli interstizi.

In caso contrario, si possono verificare danni alla rete a doghe e/o al telaio portante.

■ In fase di installazione del cavo dell'interruttore manuale, assicurarsi che il cavo non possa essere danneggiato dalle parti mobili della rete a doghe.

■ Assicurarsi che la presa di collegamento sia sempre chiusa con il tappo quando si scollega l'alimentatore dalla rete a doghe.

■ Prestare attenzione a non trascinare o schiacciare l'albero di cavi o il cavo dell'interruttore manuale.

◆ Un riconoscimento di sovraccarico elettronico agisce in modo che un carico elevato disattivi l'unità di comando centrale. Dopo la rimozione del sovraccarico il sistema di azionamento continua a funzionare premendo il tasto sull'interruttore manuale.

- ◆ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich:
1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.
 - ◆ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab. Je nachdem wie groß die Überlastung war, kann es einige Minuten dauern bis Sie dann wieder weitere Verstellvorgänge durchführen können.
 - ◆ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.
 - ◆ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).
- Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

- ◆ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.
- ◆ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.
- ◆ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IPX4).

BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Verstellmöglichkeiten sind in beide Richtungen möglich.
- Grundsätzlich gilt bei den Tasten:
 - ↗ Heben
 - ↘ Senken

- ◆ Non superare i 2 minuti di funzionamento continuo! Dopo fare una pausa di almeno 18 minuti. Anche possibile:
1 minuto di funzionamento continuo e 9 minuti di pausa.
- ◆ Se il tempo di funzionamento continuo massimo non viene rispettato (per es. in seguito ad un "giocare" persistente del paziente con l'interruttore manuale), un componente di sicurezza termica disattiva l'alimentazione di tensione per motivi di sicurezza. A seconda delle dimensioni del sovraccarico, possono essere necessari diversi minuti prima che sia possibile eseguire nuovamente le procedure di regolazione.
- ◆ L'intervallo di regolazione di tutte le funzioni è consentito elettronicamente e meccanicamente solo entro gli intervalli ammessi.
- ◆ Nonostante il rispetto di tutti i limiti prescritti, come per ogni apparecchio elettrico, non è possibile escludere del tutto eventuali disturbi durante il funzionamento da e su altri apparecchi nelle dirette vicinanze (per es. "il fruscio" della radio).

In tali rari casi, aumentare la distanza degli apparecchi e non utilizzare la stessa presa o spegnere temporaneamente il dispositivo disturbante/disturbato.

INTERRUTTORE MANUALE

Tutti i processi di regolazione elettrici possono essere controllati con l'interruttore manuale [8].

Il campo di regolazione di tutte le funzioni è limitato elettronicamente e meccanicamente entro i campi ammessi per legge.

Per ragioni di sicurezza nell'interruttore sono incorporate funzioni di blocco. I processi di regolazione possono essere bloccati dall'interruttore manuale per la protezione del paziente, se lo stato clinico dello stesso lo richiede in base al giudizio del medico curante.

- ◆ L'interruttore manuale può essere appeso a un gancio elastico del letto.
- ◆ Il cavo a spirale consente una grande libertà di movimento.
- ◆ L'interruttore manuale è a tenuta stagna ed è lavabile (IPX4).

USO DELL'INTERRUTTORE MANUALE

- Istruire il paziente sul funzionamento dell'interruttore manuale!
- I motori di trasmissione funzionano fin quando si premono i tasti corrispondenti.
- Le possibilità di regolazione sono possibili in entrambe le direzioni.
- Per i tasti vale quanto segue:
 - ↗ Sollevare
 - ↘ Abbassare

Rückenlehne
Schienale

Höhe der Liegefläche
Altezza piano letto

Oberschenkellehne
Sezione cosce





Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.



Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.



Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.

Regolazione dello schienale

Premere questo tasto, se si desidera regolare l'angolo di impostazione dello schienale.

Regolazione dell'altezza piano letto

Premere questo tasto, se si desidera regolare l'altezza del piano letto.

Regolazione della sezione cosce

Premere questo tasto, se si desidera regolare l'angolo di impostazione della sezione cosce.

SPERRFUNKTION



Warnung!
Avviso!

Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Der Lattenrost verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.



Vorsicht!
Attenzione!

Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.



Wichtig!
Importante!

Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den Sperrschlüssel in Verwahrung nehmen.



■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position.

Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.

FUNZIONE DI BLOCCO

L'uso della funzione di blocco è pensata esclusivamente per gli operatori!

Se lo stato clinico del residente è talmente critico che la regolazione del letto con l'interruttore manuale rappresenta un pericolo, l'operatore lo deve bloccare immediatamente. La rete a doghe resta in posizione al momento dello spegnimento.

Non ruotare la chiave di blocco con forza oltre l'arresto del chiavistello di blocco! Il chiavistello di blocco o l'intero interruttore manuale possono essere danneggiati.

La chiave di blocco si trova sull'interruttore alla consegna del letto, fissata con un fermacavi. La chiave di blocco non è pensata per l'uso da parte del paziente. La chiave di blocco deve essere rimossa dall'interruttore manuale. La chiave di blocco deve essere conservata dall'operatore o da una persona incaricata dal medico.

■ Ruotare il chiavistello di blocco sull'interruttore manuale con la chiave di blocco in senso orario nella posizione da bloccare.

Il colore del relativo indicatore cambia da verde a giallo.

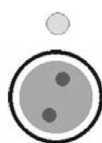


Antrieb freigegeben:

Sperrschloss steht senkrecht

Farbe der Anzeige: **grün**

Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")



Antrieb gesperrt:

Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 15° gedreht

Farbe der Anzeige: **gelb**

Tasten sind gesperrt

Trasmissione sbloccata:

Il chiavistello di blocco è in verticale

Colore dell'indicatore: **verde**

I tasti possono essere premuti ("rumore di clic")

Trasmissione bloccata:

Il chiavistello di blocco è ruotato in senso orario di ca. 15°.

Colore dell'indicatore: **giallo**

I tasti sono bloccati

UNTERSCHENKELLEHNE

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [2] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

Absenken

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.
☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



Warnung!
Avviso!

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

SEZIONE GAMBE

Con la sezione cosce installata, è possibile regolare individualmente [2] la sezione gambe. A questo scopo, sotto la sezione gambe sono presenti due guarnizioni di arresto regolabili che bloccano la sezione gambe nella sua posizione.

Sollevaramento

☞ Sollevare la sezione gambe sulla pediera - non dalle staffe del materasso - fino alla posizione desiderata. La sezione gambe si incastra da sé.

Abbassamento

☞ Sollevare la sezione gambe solo fino a quando non si sente lo scatto.
☞ Abbassare lentamente la sezione gambe.

Si corre il rischio di farsi male se la sezione gambe si abbassa di colpo senza freni.

Se la sezione cosce viene abbassata, la sezione gambe si abbassa automaticamente.

NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!



Warnung!
Avviso!

Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.

☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.

ABBASSAMENTO D'EMERGENZA DELLO SCHIENALE

In caso di mancanza di corrente o del sistema di azionamento elettrico è possibile abbassare manualmente lo schienale in precedenza regolato.

È necessaria la presenza di due operatori!

Se non si seguono attentamente le indicazioni d'uso e le avvertenze di sicurezza, qualora lo schienale dovesse abbassarsi improvvisamente, l'operatore e il paziente correrebbero il rischio di ferirsi!

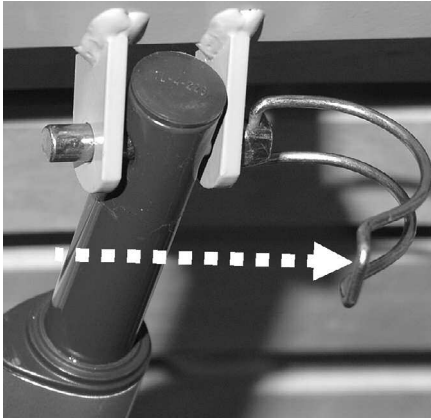
Questo abbassamento da utilizzare in caso di estrema emergenza può essere utilizzato solo dagli operatori che padroneggiano il funzionamento descritto di seguito.

Si consiglia vivamente di esercitarsi più volte nell'esecuzione dell'abbassamento d'emergenza in condizioni normali. In questo modo sarà possibile reagire in modo rapido e corretto in caso d'emergenza.

☞ Scaricare lo schienale prima dell'abbassamento d'emergenza.

☞ Il primo operatore deve sollevare leggermente lo schienale tenendolo dal bordo più esterno della sezione testa e deve mantenere questa posizione.





☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Sicherungssplint am Hubrohr des Rückenlehnenmotors. Schwenken Sie dafür den gebogenen Bügel weg und ziehen den Sicherungssplint mitsamt dem Bügel aus der Hubstange des Rückenlehnenmotors heraus.

☞ Der Motor ist nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.

☞ La seconda persona deve rimuovere il perno di sicurezza dal tubo elevatore del retro del motore. Allontanare la staffa curva ed estrarre la coppia di sicurezza insieme alla staffa dalla barra di sollevamento del retro del motore.

☞ Il motore viene ora separato dallo schienale e ricade verso il basso.

☞ Ora, il primo operatore deve abbassare lo schienale con cautela.



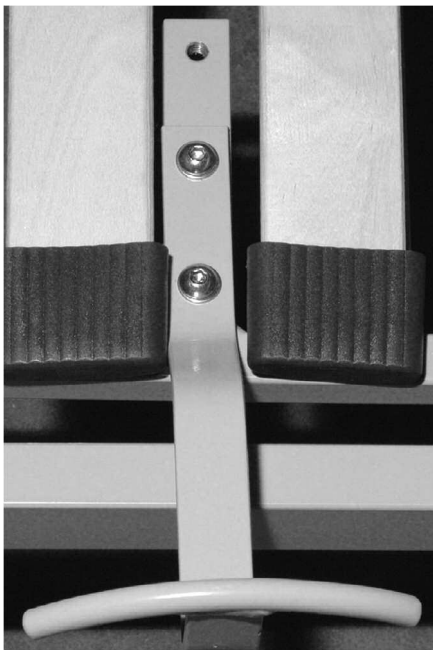
Warnung!
Avviso!

Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!

Se lo schienale cade senza freni, il paziente e/o il secondo operatore possono essere feriti!

☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und mit dem Sicherungssplint an der Aufnahme sichern und den Bügel umlegen.

☞ Per riportare nuovamente il letto allo stato originale: sollevare nuovamente la barra di sollevamento e fissarla al supporto con la coppia di sicurezza, quindi spostare la staffa.



MATRATZENBÜGEL

Die Matratzenbügel [7] lassen sich auf eine Matratzenbreite von 90 und 100 cm einstellen.

■ Lösen Sie jeweils die beiden Inbusschrauben an den Matratzenbügeln.

■ Legen Sie die Bügel auf das andere Lochpaar um und schrauben sie wieder fest.

STAFFE MATERASSO

Le staffe materasso [7] possono essere regolate su una larghezza del materasso di 90 e 100 cm.

■ Allentare le due viti a esagono incassato sulle staffe materasso.

■ Posizionare le staffe sull'altra coppia di fori e riavvitarle saldamente.



Warnung!
Avviso!

AUFRICHTER (ZUBEHÖR)

■ Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Der Aufrichter ist nicht für Rehabilitationsübungen geeignet.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen [8]. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung [c], die zusammen mit dem Stift [b] den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

Anbringen

☞ Den Aufrichter in die Hülse stecken. Der Metallstift [b] muss sich in der Aussparung [c] der Hülse befinden.

Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

Schwenkbereich des Aufrichters

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

SOLLEVATORE (ACCESSORIO)

■ La massima capacità di portata del sollevatore all'estremità anteriore è di 75 kg.

Il sollevatore non è indicato per gli esercizi di riabilitazione.

Un sollevatore montato sul letto consente al paziente di salire e scendere più facilmente.

In entrambi gli angoli del telaio del piano letto, sulla parte della testiera, sono presenti due manicotti del sollevatore tondi [8]. Il manicotto del sollevatore presenta una cavità sulla parte superiore [c] che insieme al perno [b] limita l'area di movimento del sollevatore. Il sollevatore deve essere montato al lato del letto, nel punto da cui sale e scende il paziente.

Montaggio

☞ Inserire il sollevatore nel manicotto. Il perno di metallo [b] deve trovarsi nella cavità [c] del manicotto.

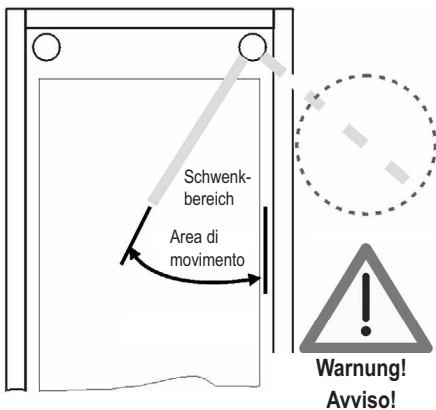
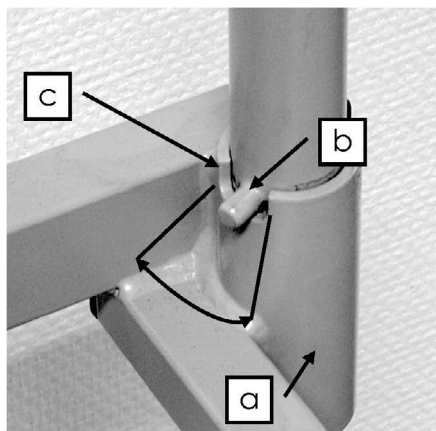
Rimozione

☞ Estrarre il sollevatore dal manicotto verso l'alto.

Area di movimento del sollevatore

Non spostare il sollevatore al di fuori del letto. Vi è un pericolo che il letto si ribalti tirando il sollevatore.

Il perno di metallo del sollevatore deve trovarsi sempre nella cavità.



Warnung!
Avviso!



DISTANZSTÜCKE (ZUBEHÖR)

Für den Fall, dass die Höhe des Bettumbaus einen höheren Stand des Untergestells nötig macht, sind Distanzstücke als Fußverlängerungen erhältlich.

Die Standfüße, die werkseitig montiert sind, müssen zuerst herausgeschraubt werden. Schrauben Sie dann die Distanzstücke in das Untergestell und anschließend die Standfüße auf die Distanzstücke.

DISTANZIATORI (ACCESSORI)

Nel caso in cui l'altezza della struttura del letto renda necessario un livello più alto del telaio portante, è possibile utilizzare i distanziatori forniti come prolungher per i piedini.

I piedi di appoggio montati in fabbrica devono essere svitati per primi. Quindi, avvitare i distanziatori nel telaio portante e, successivamente, i piedi di appoggio sui distanziatori.

TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. Dieser liegt dem Aufrichter bei. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.



**Wichtig!
Importante!**



Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszu-tauschen.

Haltbarkeit

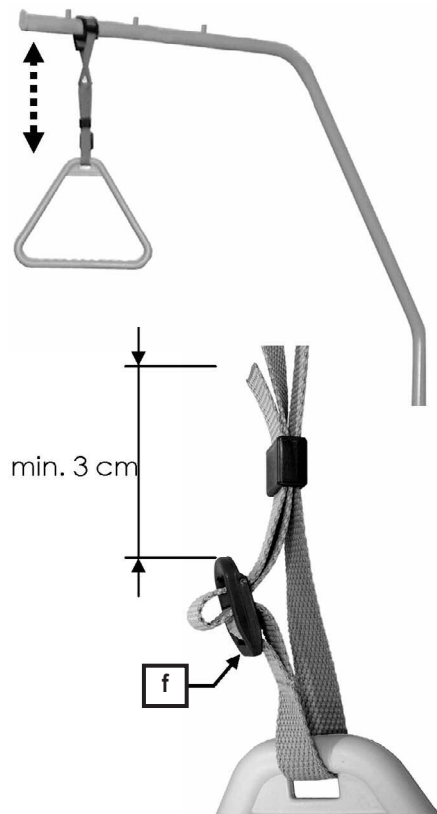
Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes [14] über den ersten Bolzen des Aufrichters.

☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.



Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss [f] übersteht.

MANIGLIA A TRIANGOLO

Sul sollevatore può essere collocata una maniglia triangolare (impugnatura). La maniglia è fornita con il sollevatore. La maniglia triangolare serve al paziente per sollevarsi e quindi per cambiare posizione più facilmente.

Controllare regolarmente che la maniglia triangolare e la cinghia non siano danneggiate (vedere capitolo 6). Una maniglia triangolare o una cinghia danneggiata devono essere sostituite immediatamente.

Durata

Sulla maniglia triangolare è presente un orologio datario. La maniglia triangolare ha una durata di almeno cinque anni in caso di uso normale. Successivamente è possibile eseguire un controllo visivo e regolare per verificare un prolungamento dell'uso.

Campo di regolazione dell'impugnatura

L'altezza dell'impugnatura può essere regolata mediante la cinghia regolabile in un range da circa 55 cm a 70 cm (misurato dal bordo superiore del materasso).

☞ Far scorrere il passanti fissi della maniglia triangolare [14] sul primo perno del sollevatore.

☞ Premendo saldamente la maniglia triangolare verso il basso, verificare che la presa sia sicura.

Avvertenza: La massima capacità di portata del sollevatore all'estremità anteriore è di 75 kg.

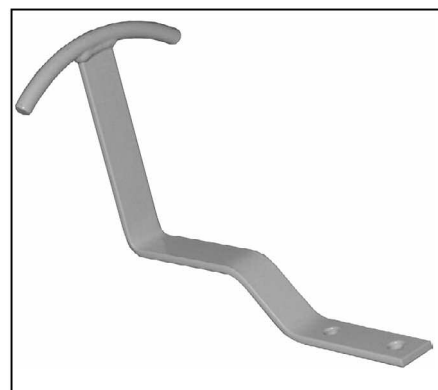
■ La maniglia triangolare può essere regolata in altezza mediante la cinghia.

■ Verificare che la cinghia sia inserita correttamente attraverso la sicura della cinghia.

■ Verificare che l'estremità della cinghia superi di almeno 3 cm la sicura della cinghia [f].

MATRATZENBÜGEL LANG (ZUBEHÖR)

Wird eine sehr hohe Matratze verwendet, können die gelieferten Matratzenbügel gegen extralange Matratzenbügel ausgetauscht werden.



STAFFE MATERASSO LUNGHE (ACCESSORI)

Se si utilizza un materasso molto alto, è possibile sostituire le staffe materasso fornite con staffe materasso extra lunghe.

SEITENGITTER (ZUBEHÖR)

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.



Warnung!
Avviso!

Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

Spezielle Sicherheitshinweise für Seitengitter

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher am Liegeflächenrahmen befestigt werden können!

■ Es besteht die Gefahr, dass zwischen Seitengitter und Bettumbau eine durchgehende Quetschstelle entsteht.

■ Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

▶ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

▶ Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann Schutzpolster, Fixiergurte, usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche Matratzen nach DIN 13014 mit einem Raumgewicht von 35 bis 40 kg/m³ und einer Höhe von 10 bis maximal 12 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme eingesetzt, z.B. Anti-Dekubitus-Matratzen, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden.

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Lattenrosten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten elektrischen Verstellungen, immer die Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter ange stellt sind.

GRATA LATERALE (ACCESSORIO)

Le grate laterali sono una protezione adeguata per i pazienti contro una caduta accidentale dal letto. Non sono però adatte fermare il paziente che vuole lasciare volontariamente il letto.

Avvertenze di sicurezza specifiche per l'uso delle grate laterali:

Avvertenze di sicurezza specifiche per grate laterali

■ Utilizzare soltanto grate laterali tecnicamente ineccepibili, non danneggiate e con misure degli spazi autorizzate che possono essere fissate saldamente al telaio del piano letto!

■ Vi è il rischio che si crei un punto di schiacciamento continuo tra la grata laterale e la struttura del letto.

■ Assicurarsi che si inseriscano solo le grate laterali originali BURMEIER idonee, autorizzate da noi come accessori per il modello di letto specifico o già integrate nel letto.

■ Valutare e considerare prima dell'impiego delle grate laterali la condizione clinica e le particolarità della struttura corporea del paziente:

▶ se il paziente è per es. molto disorientato oppure molto irrequieto, rinunciare se possibile alle grate laterali e ricorrere a misure di sicurezza alternative come cinghia di fissaggio, cintura di contenimento letto, ecc.;

▶ Nel caso in cui il paziente sia particolarmente piccolo e gracile, è eventualmente richiesta una protezione aggiuntiva per ridurre le fessure delle grate laterali. Quindi, utilizzare un'imbottitura di protezione, cinghie di fissaggio, ecc.

Soltanto in questo modo, si garantisce un'efficace funzione di protezione. Il pericolo di bloccaggio e scivolamento del paziente è evitato.

■ Utilizzare solo materassi idonei, non eccessivamente morbidi, secondo la norma DIN 13014, con un peso volumetrico compreso tra 35 e 40 kg/m³ e un'altezza compresa tra 10 e 12 cm al massimo. Inoltre, questi materassi devono essere difficilmente infiammabili secondo la norma DIN 597, parti 1 e 2.

■ Se si utilizzano sistemi per far sdraiare il paziente più elevati, come per es. materassi antidecubito, deve essere garantita l'altezza adeguata della grata laterale di almeno 22 cm sopra il materasso non occupato. Se tale livello non viene rispettato, è necessario adottare misure appropriate per proteggere il paziente.

■ In caso di rete a doghe regolabile elettricamente, per proteggere il paziente da regolazioni elettriche involontarie, bloccare sempre la regolazione elettrica dello schienale e della sezione cosce dall'interruttore manuale quando sono montate le grate laterali.



Warnung!
Avviso!

Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens, durch zu große Spaltmaße; infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.

- Entfernen Sie die Matratzenbügel [7] auf der Seite, wo das Schutzgitter befestigt werden soll.
- Befestigen Sie das Seitengitter so am Liegeflächenrahmen, das kopf- und fußseitig mindestens 25 cm Freiraum zum feststehenden Bettumbau bleiben.
- Rasten Sie das Schutzgitter hörbar in den Liegeflächenrahmen ein.



Warnung!
Avviso!

- Prüfen Sie den sicheren und festen Sitz des Seitengitters.
- Stellen Sie vor dem Absenken des Seitengitters sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.
- Bei angebrachtem Seitengitter verbreitert sich der Liegeflächenrahmen um bis zu 3 cm. Kontrollieren Sie, ob das Gitter möglicherweise beim Absenkvorgang auf den Bettumbau aufsetzt!

In caso contrario, vi è il pericolo di schiacciamento degli arti durante la regolazione dello schienale o della sezione cosce.

In caso di mancato rispetto delle presenti avvertenze di sicurezza, vi è il rischio di intrappolamento nella grata laterale e di caduta a causa di misure degli spazi troppo grandi dovute a danni, all'uso di grate laterali non adatte o all'inserimento incompleto delle grate laterali.

- Rimuovere le staffe materasso [7] sul lato su cui deve essere fissata la grata di protezione.
- Fissare la grata laterale sul telaio del piano letto, lasciando almeno 25 cm di spazio libero da testiera e pediera per fissare la struttura del letto.
- È necessario udire lo scatto in posizione della grata di protezione nel telaio del piano letto.

- Verificare il posizionamento sicuro e saldo della grata laterale.
- Prima di abbassare la grata laterale, controllare che gli arti del paziente non si trovino nella zona di movimento del corrimano. In questo modo si evitano schiacciamenti e lesioni.
- Quando la grata laterale è fissata, il telaio del piano letto si allarga fino a 3 cm. Verificare che la grata possa essere montata sulla struttura del letto durante il processo di abbassamento!

Kapitel 5

Capitolo 5

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Der Lattenrost muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!

PULIZIA E DISINFEZIONE

INFORMAZIONI GENERALI

La pulizia è l'intervento più importante e la condizione per una disinfezione chimica corretta.

In generale, dal punto di vista igienico è sufficiente una pulizia di routine del letto quando viene usato dalla stessa persona.

Una disinfezione del telaio del letto è necessaria solo nel caso in cui ci si trova di fronte a una visibile contaminazione con materiale infetto o potenzialmente infetto (sangue, feci, pus) oppure su richiesta del medico perché in presenza di una malattia infettiva.

La rete a doghe deve essere pulita e disinfettata prima che vi si trasferisca un altro paziente!



**Vorsicht!
Attenzione!**

Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker in den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden!
Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose.
Kennzeichnen Sie den Lattenrost deutlich als "Defekt" und nehmen Sie ihn außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Lattenrost und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

- Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.
- Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.
- Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der

Prima dell'inizio dei lavori di pulizia:

- Disinserire sempre la spina dalla presa e collocarla dove non possa entrare in contatto con molta acqua o detergente (collocare in una busta di plastica).
- Assicurarsi che tutte le spine siano regolarmente inserite nei motori di trasmissione.
- Nessuno dei componenti elettrici deve presentare danni esterni; altrimenti possono penetrare acqua o detersivi. Ciò può causare anomalie di funzionamento, danni ai componenti elettrici.
- Prima di una nuova messa in funzione assicurarsi che non resti alcuna umidità sui contatti elettrici. Questo è possibile asciugando o soffiando la spina di alimentazione.
- I componenti elettrici non devono essere esposti a getti d'acqua, ad un'idropulitrice o simili!
Pulizia solo con un panno umido!
- Se vi è il sospetto che nei componenti elettrici sia penetrata acqua o altra umidità, estrarre immediatamente la spina di alimentazione dalla presa e non inserirla nuovamente.
Contrassegnare la rete a doghe chiaramente come "Difettosa" e metterla subito fuori uso. Avvisare subito il gestore competente.
- Se non si rispettano queste norme, non si escludono notevoli danni alla rete a doghe, nonché gravi conseguenze!

PIANO DI PULIZIA E DISINFEZIONE

- Togliere le lenzuola e consegnarle in lavanderia.
- Pulire tutte le superfici compreso il materasso in lattice e il piano letto con inserti di plastica o pavimenti con griglie metalliche con un detergente delicato ed ecocompatibile. Lo stesso vale per l'interruttore manuale.
- Se il letto presenta contaminazioni visibili, ad es. materiale infettivo o potenzialmente infettivo, il letto deve essere disinfettato dopo la pulizia. Utilizzare un disinfettante adeguato alla superficie, sulla base dei prodotti elencati dalla DGHM (Società tedesca per l'igiene e la microbiologia). Lo stesso vale per tutti i letti di pazienti con malattie infettive ai sensi del § 6 della Legge tedesca per la protezione dalle infezioni (IfSG), localizzazioni o infezioni con agenti patogeni multiresistenti (per es. MRSA, VRE) e tutti i letti

DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Standfüße ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Der saubere Lattenrost ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass er zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Lattenrostes empfehlen wir, diesen unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Lattenrostes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Lattenroste bzw. Einzelteile mit sauberen Lattenrosten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Gestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Lattenroste nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlichem Verschmutzen und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

dei reparti intensivi e infettivi. Rispettare le concentrazioni riportate nella lista DGHM .

■ Una disinfezione dei piedi di appoggio è necessaria solo in caso di visibile contaminazione con materiale infetto o potenzialmente infetto.

Avvertenza: Una disinfezione continua è necessaria solo in presenza di paziente con agente patogeno multiresistente (per es. MRSA) all'interno di una struttura ospedaliera.

ISTRUZIONI PER L'OPERATORE E IL PERSONALE ADDETTO

Per procedere in modo corretto nella pulizia e disinfezione si consiglia di impartire istruzioni necessarie all'operatore e al personale addetto. È necessario far comprendere che i seguenti punti devono essere assolutamente rispettati:

■ la rete a doghe pulita deve essere trasportata nell'abitazione del paziente in modo che non venga sporcata o contaminata.

■ In fase di smontaggio della rete a doghe, consigliamo di pulirla e disinfettarla immediatamente. Il personale addetto dovrebbe essere informato in merito alle specificità del procedimento di pulizia e disinfezione ed eseguire conseguentemente la preparazione in modo affidabile (individuazione dei processi lavorativi o dei singoli passaggi spetta al gestore). È necessario verificare che siano adottati solo i disinfettanti presenti nella lista DGHM nelle concentrazioni ivi riportate.

Il disinfettante deve essere adatto alla superficie da trattare.

■ Il personale addetto dovrebbe essere equipaggiato per detta attività con camici (monouso) impermeabili e guanti.

■ Devono essere usati solo panni puliti di fresco che poi vanno messi nei panni sporchi.

■ Alla fine della preparazione, prima di lasciare il luogo di utilizzo, il personale addetto deve eseguire una disinfezione delle mani, prima di passare al luogo di utilizzo successivo. Un dosatore di disinfettante per mani (con relativo beccuccio dosatore a pressione) dovrebbe far parte dell'equipaggiamento del personale addetto.

La pulizia immediata della rete a doghe in loco ha il vantaggio di non dover trasportare reti a doghe pulite con reti a doghe o parti di reti a doghe "non pulite" nello stesso carrello. In questo modo, si evita il trasferimento di germi potenzialmente infetti eventualmente posati sul telaio usato. Un trasferimento di germi nel senso di un'infezione nosocomiale viene evitato sicuramente attenendosi strettamente ai consigli qui riportati.

Se le reti a doghe non vengono usate immediatamente dopo la disinfezione, dovrebbero essere conservate protette da polvere, sporcizia e da contaminazione.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Lattenrostes möglichst lange erhalten bleibt:

- Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.
- Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein handelsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.
- Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.
- Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.
- Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.



Vorsicht!
Attenzione!



Wichtig!
Importante!

- Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

DETERGENTI E DISINFETTANTI

Attendersi ai seguenti consigli in modo che l'idoneità all'uso della rete a doghe sia preservata il più a lungo possibile:

- Le superfici devono essere intatte, qualunque danneggiamento deve essere immediatamente riparato.
- Si consiglia di utilizzare un panno (umido) per la pulizia. Nella scelta del detergente bisognerebbe prediligere un detergente delicato (non irritante per la pelle e le superfici) ed ecocompatibile. In generale può essere usato uno dei detergenti casalinghi normalmente reperibili in commercio.
- Per la pulizia e la cura delle parti metalliche smaltate è adatto un panno umido e un detergente per la casa delicato.
- Per la disinfezione si deve impiegare un disinfettante inserito nelle liste del DGHM (nella concentrazione consigliata). Il prodotto e le concentrazioni, come indicato nell'elenco del Robert Koch Institut (o dall'ex-Ufficio federale per la salute), devono essere impiegati solo su ordine dell'autorità competente in caso di infezioni ai sensi della Legge sulla protezione dalle infezioni.
- Nonostante l'ottima resistenza meccanica si dovrebbe escludere che graffi e urti che attraversano tutto lo strato dello smalto, possano provocare la penetrazione di umidità, provvedendo con adeguate riparazioni. A scelta rivolgersi a BURMEIER oppure a un rivenditore specializzato.

- Non usare prodotti abrasivi, detergenti e abrasivi per la pulizia dell'acciaio o spugnette metalliche. In questo modo si può danneggiare la superficie.

Avvertenza:

I disinfettanti di superfici contenenti aldeide hanno in genere il vantaggio di avere un ampio spettro di azione, un errore proteico relativamente piccolo e sono ecocompatibili. Il loro svantaggio maggiore sta nel loro potenziale allergizzante e irritante. Preparati a base di glutoprotamina non hanno questo svantaggio e sono altrettanto efficaci, ma in genere più costosi. I disinfettanti a base di composti clorati invece possono essere corrosivi su metalli, materie plastiche, gomma e altri ancora in caso di contatto prolungato o concentrazioni troppo alte. Inoltre questi disinfettanti hanno un errore proteico cosiddetto elevato, sono irritanti per la mucosa e il loro impatto ambientale è negativo.

UMGANG MIT DESINFEKTIONSMITTEL

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaliert.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

COME TRATTARE I DISINFETTANTI

- Seguire le istruzioni per l'uso per i prodotti e i produttori di riferimento. Controllare sempre che il dosaggio sia giusto! Si consiglia l'uso di apparecchi per il dosaggio automatico.
- Mischiare la soluzione sempre con acqua fredda in modo da evitare la formazione di vapori che irritano le mucose.
- Indossare guanti per evitare il contatto diretto con la pelle.
- Non conservare le soluzioni di disinfettante per superfici usate in contenitori aperti con stracci immersi. Chiudere i contenitori!
- Usare bottiglie richiudibili con dosatore a pompa per impregnare gli stracci per pulire.
- Ventilare bene l'ambiente dopo aver eseguito la disinfezione di superficie.
- Pulire strofinando con lo straccio e senza spruzzare! In caso di disinfezione a spruzzo una gran parte del disinfettante sarebbe spruzzato nell'aria ed inalato.
- La pulizia con il panno e strusciando è anche di maggiore efficacia.
- Non usare alcol per grandi superfici.

Kapitel 6

Capitolo 6

INSTANDHALTUNG

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der neuen Medizinprodukte-Verordnung (EU) 2017/745 (MDR) sowie den bestehenden jeweiligen nationalen Gesetzen und Vorschriften, z. B. in Deutschland derzeit gemäß

- ◆ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ◆ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)
- ◆ DIN EN 62353: 2015-10
Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Lattenrostes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.

MANUTENZIONE

Riferimenti di legge

I gestori di letti di cura sono soggetti, ai sensi del nuovo Regolamento sui prodotti medicali (UE) 2017/745 (MDR) e delle leggi e normative nazionali esistenti e attualmente vigenti, per es. in Germania secondo la legge

- ◆ tedesca per i gestori di dispositivi medici § 4 (manutenzione)
- ◆ la normativa delle associazioni di categoria DGUV A3 (controllo locale dei mezzi d'esercizio per l'uso commerciale)
- ◆ DIN EN 62353: 2015-10
i controlli di routine... di apparecchi elettrici medicali,

sono tenuti a garantire lo stato sicuro dei dispositivi medici per tutta la durata d'uso. Ciò prevede anche una manutenzione eseguita con regolarità e secondo le disposizioni di legge come anche regolari controlli di sicurezza.

In caso di acquisto privato di una rete a doghe (nessun uso commerciale), il controllo di sicurezza regolare non è obbligatorio, ma è consigliato dal produttore.



**Wichtig!
Importante!**

Hinweise für Betreiber

Dieser Lattenrost ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.

Alle im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetretenen "schwerwiegenden Vorfälle"¹ sind dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats, in dem der Anwender und/oder der Patient niedergelassen ist, zu melden (in Deutschland: www.BfArM.de)



**Warnung!
Avviso!**

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.

Indicazioni per il gestore

Questa rete a doghe è costruita in modo che possa funzionare in modo sicuro per un lungo periodo di tempo. In caso di uso e applicazione conforme, il letto ha una durata prevista compresa tra i 2 e gli 8 anni. La durata si basa sulle condizioni e la frequenza d'uso.

Tutti i "casi gravi"¹ che si verificano in relazione al prodotto devono essere segnalati al produttore e alle autorità competenti dello Stato membro in cui ha sede l'utente e/o il paziente (in Germania: www.BfArM.de)

In seguito a trasporto, montaggio e smontaggio ripetuto, funzionamento non conforme o impiego per lungo tempo, non si deve escludere il verificarsi di danni, difetti e usura. Questi difetti possono causare pericoli, se non riconosciuti e risolti tempestivamente.

Pertanto sono presenti i principi legali per lo svolgimento di controlli regolari atti a garantire lo stato sicuro del prodotto medicale.

Secondo il § 4 della normativa sui prodotti medicali, il gestore è tenuto ad osservare operazioni di manutenzione. Per questo motivo si devono effettuare regolarmente le ispezioni e i controlli di funzionamento descritti di seguito, ad opera del gestore e degli operatori.

Far presente agli operatori che devono compiere i controlli di seguito riportati.

¹ Vorkommnis, das direkt oder indirekt eine der nachstehenden Folgen hatte, hätte haben können oder haben könnte:

- a) den Tod eines Bewohners, Anwenders oder einer anderen Person,
- b) die vorübergehende oder dauerhafte schwerwiegende Verschlechterung des Gesundheitszustands eines Bewohners, Anwenders oder anderer Personen,
- c) eine schwerwiegende Gefahr für die öffentliche Gesundheit.

(Quelle: MDR, Art. 2, Abs. 65)

¹ Evento che ha o avrebbe potuto avere direttamente o indirettamente una delle seguenti cause:

- a) la morte di un residente, operatore o di un'altra persona,
- b) il peggioramento temporaneo o persistente dello stato di salute di un residente, operatore o altra persona,
- c) un pericolo grave per la salute pubblica

(Fonte: MDR, art. 2, par. 65).

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegerkraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.



Warnung!
Avviso!

■ Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!

■ Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die folgende Checkliste auf **Seite 33**.

AD OPERA DELL'OPERATORE

Oltre ai regolari controlli completi ad opera del personale tecnico specializzato, anche l'operatore (personale di cura, assistenti del paziente, familiari ecc) è tenuto ad effettuare controlli minimi di funzionamento e visivi prima dell'uso ad intervalli regolari e frequenti.

■ Se si sospetta un danneggiamento o un disturbo funzionale, la rete a doghe deve essere messa subito fuori uso e scollegata dalla corrente fin quando si provvede alla riparazione o ad una sostituzione delle parti danneggiate!

■ Per la sostituzione o la riparazione dei pezzi danneggiati rivolgersi al gestore responsabile.

Suggerimento:

Verificare una volta al mese tutti i componenti elettrici e meccanici. Inoltre verificare il cavo di alimentazione e il cavo dell'interruttore manuale dopo ogni carico meccanico e dopo ogni cambio di ubicazione.

A tal fine, utilizzare il seguente elenco di controllo (Checklist) a **pagina 34**.

Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten				
Handscharter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handscharter	Beschädigung, Folie			
Schaltnetzteil	Beschädigung, Kabelverlegung			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Handscharter	Funktionstest, Sperrfunktion			
Zugentlastung, Verbindungskabel des Schaltnetzteils	Fester Sitz			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Innensechskantschrauben	Fester Sitz			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			
Unterschrift des Prüfers:	Ergebnis der Prüfung:			Datum:

Checklist: Protocollo di prova operatore da parte dell'operatore

Test		OK	non OK	Descrizione difetto
Verifica visiva dei componenti elettrici				
Interruttore manuale / cavo	Senza danneggiamento, collocazione sicura del cavo			
Interruttore manuale	Senza danneggiamento, foglio			
Alimentatore	Senza danneggiamento, collocazione sicura del cavo			
Verifica visiva dei componenti meccanici				
Sollevatore/maniglia	Senza danneggiamento, deformazioni			
Telaio del letto	Senza danneggiamento, deformazioni			
Rivestimento in legno	Senza danneggiamento, formazione di schegge			
Scatola del letto	Senza danneggiamento, formazione di schegge			
Telaio con superficie reclinabile	Senza danneggiamento, deformazioni			
Sicurreze laterali:	Senza danneggiamento, formazione di schegge			
Controllo funzionale dei componenti elettrici				
Interruttore manuale	Funzionamento tasti; funzione di blocco			
Scarico della trazione del cavo del trasformatore	Sede fissa			
Controllo funzionale dei componenti meccanici				
Abbassamento d'emergenza dello schienale	Test sec. Istruzioni d'uso			
Vite a testa cilindrica	Sede fissa			
Viti zigrinate	Sede fissa			
Sicurreze laterali	Blocco/sblocco sicuro,			
Sezione gambe	Fissaggio sicuro			
Accessori (ad es. sollevatore, maniglia)	Fissaggio sicuro, non danneggiati			
Firma del verificatore:	Risultato della verifica:			Data:

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Lattenrostes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Lattenrostes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

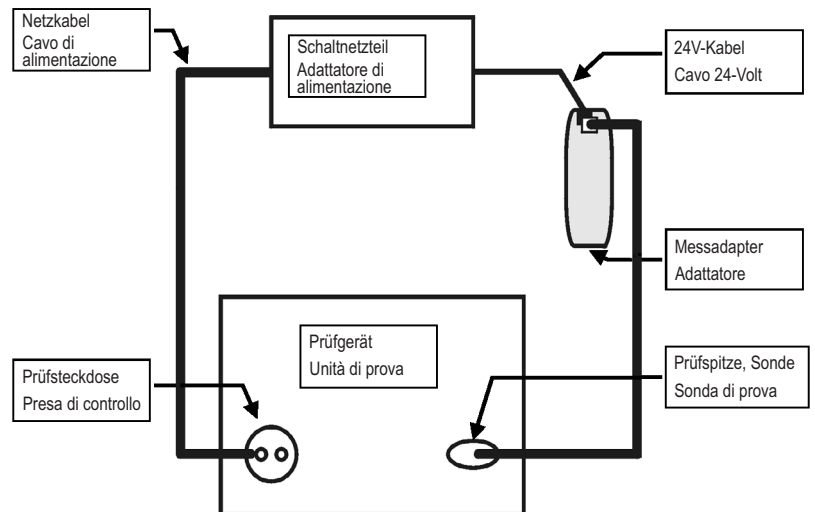
- ◆ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
 - I. Inspektion durch Besichtigung
 - II. Elektrische Messung
 - III. Funktionsprüfung
- ◆ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ◆ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Elektrische Messung umfasst nur eine Ableitstromprüfung des externen Schaltnetzteils, nicht des Lattenrostes selbst. Somit ist der Lattenrost nach einem Austausch des Schaltnetzteils gegen ein intaktes Schaltnetzteil sofort weiter betriebsbereit.
- ◆ BURMEIER bietet als Dienstleistung die Ableitstromprüfung des Schaltnetzteils an. Hierzu sind die Schaltnetzteile an BURMEIER zuschicken. Sie erhalten geprüfte Schaltnetzteile im Austausch zurück. Sprechen Sie uns für weitere Details hierzu an; Adresse siehe Seite 41.

CONTROLLI DEL GESTORE

Il gestore di questa rete a doghe è obbligato secondo la MPBetreibV § 4, ad ogni nuovo montaggio, a eseguire la manutenzione e controlli regolari durante il funzionamento, al fine di garantire lo stato sicuro della rete a doghe.

Questi controlli devono essere ripetuti nell'ambito dei regolari lavori di manutenzione a seconda delle condizioni d'uso, secondo la MPBetreibV § 4 e dalle associazioni di categoria per i controlli prescritti per i mezzi di alimentazione elettrica locali nell'uso commerciale secondo la DGUV A3.

- ◆ Mantenere questa sequenza durante la verifica secondo DIN EN 62353:
 - I. Ispezione mediante controllo visivo
 - II. Misurazione elettrica
 - III. Controllo funzionale
- ◆ Lo svolgimento del controllo funzionale, e la valutazione e documentazione dei risultati della prova, devono avvenire secondo la MPBetreibV § 4 solo ad opera di persone esperte, che possiedono i necessari requisiti e mezzi per lo svolgimento regolare.
- ◆ Lo svolgimento della misurazione elettrica secondo DIN EN 62353 può avvenire in presenza di un mezzo di misurazione idoneo anche da parte di una persona istruita in materia di elettrotecnica [ai sensi della DGUV A3] con conoscenze mediche e specifiche del dispositivo.
- ◆ Solo un elettricista qualificato con conoscenze mediche e specifiche del dispositivo può eseguire la valutazione e la documentazione dei risultati dei controlli.
- ◆ La misurazione elettrica comprende solo una verifica della corrente di dissipazione dell'alimentatore esterno, non della rete a doghe stessa. In questo modo, la rete a doghe è pronta nuovamente all'uso subito dopo la sostituzione di un alimentatore con uno nuovo intatto.
- ◆ BURMEIER offre come un servizio il controllo della corrente di dissipazione degli alimentatori. Gli alimentatori devono essere spediti a BURMEIER. Riceverete trasformatori testati in sostituzione. Per maggiori dettagli, è possibile contattarci; per l'indirizzo, vedere pagina 41.


Vorbereitung:

- Ziehen Sie das Schaltnetzteil aus der Steckdose.
- Ziehen Sie das 24-Volt-Kabel des Schaltnetzteils aus der Anschlussbuchse.
- Stecken Sie den Stecker des 24-Volt-Kabels in den Messadapter (Sonderzubehör; auf Anfrage bei BURMEIER erhältlich).
- Verbinden Sie den Messadapter mit dem Anschluss "Prüfspitze, Sonde" o.ä. des Prüfgerätes.
- Stecken Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils in die Prüfstreckdose des Prüfgerätes.

Prüfverfahren:

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

Grenzwert:

- Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zehn Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch DGUV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



Warnung!
Avviso!

Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhafte Teile erfolgt ist!

Preparazione:

- Tirare l'alimentatore dalla presa.
- Tirare il cavo a 24 Volt dell'alimentatore dalla presa di collegamento.
- Inserire la spina del cavo a 24 Volt nell'adattatore di misurazione (accessorio speciale, disponibile su richiesta presso BURMEIER).
- Collegare l'adattatore di misurazione con la connessione "Punta di controllo, sonda" o simili dell'apparecchio di controllo.
- Collegare la spina dell'alimentatore nella presa di controllo dell'apparecchio di controllo.

Metodo di prova:

- Controllo di corrente di dissipazione: diretta o corrente differenziale secondo DIN EN 62353
- Eseguire un controllo della corrente di dissipazione secondo i dati del produttore del dispositivo di controllo.

Valore limite:

- Corrente di fuga I Abl minore di 0,1 mA.

Ciclo di controllo:

Consigliamo un'ispezione e controllo funzionale annuali. Se questo controllo è stato superato, è sufficiente una misurazione elettrica ogni dieci anni.

Potendo dimostrare di avere un tasso di errore del 2% (vedere anche DGUV A3: § 5, tabella 1B) il ciclo di controllo dell'ispezione e il controllo funzionale possono essere prolungati a massimo due anni.

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 37 und 38** sollten verwendet werden.



Si deve utilizzare il modello di protocollo della verifica a **pagina 39 e 40**.

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:						
Anschrift:						
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung <input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung						
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input type="checkbox"/> Pflegebett <input checked="" type="checkbox"/> Lattenrost			Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Bettentyp: LIPPE IV			Inventarnummer:			
Standort:			Seriennummer:			
Nutzungsstufe (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Hersteller: Burmeier GmbH & Co. KG			Anwendungsteile: keine			
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):			1.			
Klassifizierung nach MDR: Klasse I			2.			
I. Inspektion				ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten						
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar					
Gehäuse des Schaltnetzteils	Beschädigung					
Gehäuse und Hubrohre der Motoren	Korrektur Sitz, Beschädigung					
Handscharter	Beschädigung, Folie					
Motoren-, Handscharter-, und Verbindungskabel	Beschädigung, Kabelverlegung					
Stecker/Steckerabdeckleiste des Steuergerätes	Vorhanden, korrekter Sitz					
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten						
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar					
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht	Vorhanden, lesbar					
Aurichter, aufnahmen	Beschädigung, Verformungen					
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen					
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung					
Laufrollen	Beschädigung					
Liegefläche	Beschädigung, Verformungen					
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung					
Schweißnähte	Gerissene Schweißnähte					
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung					
Rändelschrauben	Fester Sitz					
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung					
II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:2015-10 (Geräteableitstrom, direkt)						
Hierbei wie folgt vorgehen:				ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
1. Schaltnetzteil in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.						
2. Speziellen Kupplungsstecker in den Stecker des 24V-Verbindungskabels einstecken. Der Kupplungsstecker ist bei Burmeier erhältlich.						
3. Sonde des Messgerätes an den Kupplungsstecker anschließen.						
4. Messvorgang am Messgerät starten.						
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert			
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handscharter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Motoren	Test, Unnormale Geräuschentwicklung			
Verlegung des Kabelbaums, Sitz der Stecker bzw. der Zugenlastungen	Sichere Verlegung, korrekter Sitz			
Zugenlastung des Verbindungskabels von Schaltnetzteil	Fester Sitz			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
Ergebnis der Prüfung:				
Alle Werte im zulässigen Bereich: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein		Nächster Prüftermin:		
Die Prüfung wurde bestanden: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Falls Prüfung nicht bestanden: <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
Prüfmarke wurde angebracht: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Zu diesem Prüfprotokoll gehören:				
Bemerkungen:				
Geprüft am:	Prüfer:	Unterschrift:		
Bewertet am:	Betreiber/ Fachkraft:	Unterschrift:		

Committente/dispositivo med./ ambulatorio:			
Indirizzo:			
E stata eseguita: <input type="checkbox"/> Ripetizione della verifica		<input type="checkbox"/> Verifica prima della messa in funzione	
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> Verifica dopo riparazione / messa a punto	
Tipo di apparecchio: <input type="checkbox"/> Letto da ospedale <input type="checkbox"/> Letto di cura <input checked="" type="checkbox"/> Rete a doghe		Classe di protezione: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II	
Tipo di letto: LIPPE IV		Numero d inventario:	
Ubicazione:		Numero di serie:	
Livello di grado (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5			
Produttore: Burmeier GmbH & Co. KG		Parti di applicazione: nessuna	
Strumenti di controllo usati (tipo/numero d inventario):		1.	
Classificazione secondo MPG: Classe I		2.	
I. Verifica visiva		OK	Non OK
Descrizione difetto			
Verifica visiva dei componenti elettrici			
Adesivo e targhette	Presente, leggibile		
Alloggiamento dell'unità dell'adattatore di alimentazione / Adattatore di alimentazione	Danneggiamento		
Alloggiamento e tubi di sollevamento dei motori	Posizione corretta, danneggiamento		
Interruttore manuale	Danneggiamento, membrana intatta		
Cavo del motore, interruttore manuale, di rete	Danneggiamento, prolunga del cavo		
Spina e striscia di copertura dell'unità di controllo	Disponibile, posizione corretta		
Verifica visiva dei componenti meccanici			
Adesivo e targhette	Presente, leggibile		
Carico di lavoro sicuro / peso del paziente	Presente, leggibile		
Sollevatore, presa	Danneggiamento, deformazioni		
Telaio del letto	Danneggiamento, deformazioni		
Stecche di legno a molla	Danneggiamento, formazione di schegge		
Ruote	Danneggiamento		
Piano reclinabile	Danneggiamento, deformazioni		
Rivestimento in legno	Danneggiamento, formazione di schegge		
Saldature	Saldature staccate		
Sicurezze laterali	Danneggiamento, formazione di schegge		
Viti zigrinate	Sede fissa		
Parti saldate, come punti di articolazione	Danneggiamento		
II. Misurazione elettrica del trasformatore esterno (corrente di dispersione dell apparecchio: diretta o corrente differenziale)			
Procedere nel modo seguente:		OK	Non OK
Descrizione difetto			
1. Inserire l'adattatore di corrente nella presa di prova dello strumento di misura.			
2. Inserire la spina di giunzione speciale nella spina del cavo di collegamento a 24 V. La spina di giunzione è disponibile da BURMEIER.			
3. Collegare la sonda dell'apparecchio di misurazione alla spina di giunzione.			
4. Avviare la procedura di misurazione dall'apparecchio di misurazione.			
	Valore limite:	Valore della prima misurazione	Valore attuale
Risultato: Letto SK II (tipo B)	0,1 mA	mA	mA

III. Controllo funzionale performance check		OK	Non OK	Descrizione difetto
Controllo funzionale dei componenti elettrici				
Disinserimento posizione finale dei motori	Spegnimento automatico			
Interruttore manuale, funzioni di arresto	Test sec. Istruzioni d'uso			
Motori	Sviluppo di rumori			
Scarico della tensione e sicurezza di instradamento del cavo	Installazione sicura, posizione corretta			
Scarico della tensione per il cavo dell'adattatore di alimentazione	Seda fissa			
Verifica delle funzioni dei componenti meccanici				
Verifica delle funzioni dei componenti meccanici	Funzionamento regolare			
Trapezio con cintura	Seda fissa			
Ruote	Muovere, frenare			
Abbassamento d'emergenza dello schienale	Test sec. Istruzioni d'uso			
Sicurezza laterale	Bloccaggio sicuro / Tenuta sicura / Sblocco sicuro			
Sezione gambe	Scattare in posizione			
Accessori (p. es. sollevatore, maniglia)	Fissaggio, danneggiamento, idoneità			
Risultato della verifica:				
Tutti i valori nel range ammissibile: <input type="checkbox"/> si <input type="checkbox"/> no		Data della prossima verifica:		
La verifica è stata superata: <input type="checkbox"/> si <input type="checkbox"/> no				
Se la verifica non è stata superata: <input type="checkbox"/> Guasto, non usare il letto! => riparazione <input type="checkbox"/> Guasto, non usare il letto! => eliminazione <input type="checkbox"/> Il letto non è conforme ai requisiti di sicurezza				
Il marchio di verifica è stato collocato: <input type="checkbox"/> si <input type="checkbox"/> no				
Fanno parte del presente protocollo:				
Note:				
Verificato il:	Controllore:	Firma:		
Valutato il:	Gestore/specialista:	Firma:		

BURMEIER GmbH & Co KG		
Pivitsheider Straße 270		
D - 32791 LAGE		
☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0		
Model	LIPPE IV	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	

Modell	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Modello	Modello di letto
Tipo	Numero articolo
Serie	Numero di serie

ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

PEZZI DI RICAMBIO

I corrispondenti pezzi di ricambio sono disponibili indicando il numero articolo, ordine e numero di serie della ditta BURMEIER. I dati necessari sono indicati sulla targhetta che si trova sul lato testa del telaio del piano letto.

INDIRIZZO DEL PRODUTTORE

Per la sicurezza del funzionamento e per avvalersi dei diritti di garanzia, utilizzare soltanto pezzi di ricambio originali BURMEIER!

Per ordini di pezzi di ricambio, richieste al servizio clienti e per ulteriori domande si prega di rivolgersi a:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Un'azienda del gruppo Stieglmeyer)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: +49 (0) 52 32 / 98 41- 0
Fax: +49 (0) 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



Gefahr!
Pericolo!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



Warnung!
Avviso!

- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.
- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

SOSTITUZIONE DEI COMPONENTI ELETTRICI

Pericolo di morte per scossa elettrica!

- Disinserire la spina dalla presa di corrente prima di iniziare lavori!
- I lavori all'impianto elettrico possono essere eseguiti soltanto dal servizio clienti, dal produttore dei motori o da personale specializzato in elettronica, qualificato ed autorizzato nel rispetto di tutte le disposizioni VDE e delle norme di sicurezza!

- Effettuare lo smontaggio dei motori di trasmissione solo in posizione di base del letto (posizione orizzontale del piano letto), altrimenti vi è il rischio di schiacciamento a causa delle parti in caduta del piano letto.
- Tutti i componenti del sistema di azionamento elettrico non sono soggetti a manutenzione e non devono essere aperti. In caso di disturbi di funzionamento, il componente in oggetto deve essere sostituito del tutto!

Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters.
Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

Austausch des Schaltnetzteils

- ☞ Um an dem Schaltnetzteil eine elektrische Messung durchzuführen, lässt sich diese vom Bett entnehmen. Das Bett kann trotzdem weiter belegt bleiben.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker des 24V-Verbindungskabels aus der Buchse am Kopfteil.
- ☞ Stecken Sie den Stecker des neuen Schaltnetzteils in die Anschlussbuchse.
- ☞ Achten Sie beim Verlegen der Kabel darauf, dass diese nicht durch bewegliche Teile des Bettes gefährdet bzw. überfahren werden können.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

Sostituzione dell'interruttore manuale

- ☞ Estrarre la spina di alimentazione dalla presa.
- ☞ Estrarre la spina sull'estremità del cavo a spirale dell'interruttore manuale dalla presa sotto il piano letto.
- ☞ Installare il cavo del nuovo interruttore manuale in modo che non possa essere danneggiato dalle parti mobili del letto.
- ☞ Inserire la spina sull'estremità del cavo a spirale del nuovo interruttore manuale nella presa dell'interruttore manuale.
Verificare che l'anello di tenuta torico sulla spina non sia danneggiato; altrimenti questo collegamento non è protetto dall'umidità.
- ☞ Dopo la sostituzione eseguire un test di funzionamento della regolazione elettrica!

Sostituzione dell'alimentatore

- ☞ Per eseguire una misurazione elettrica sull'alimentatore, è possibile estrarre l'alimentatore dal letto. Il letto può comunque rimanere occupato.
- ☞ Estrarre la spina di alimentazione dalla presa.
- ☞ Estrarre la spina del cavo di collegamento a 24 V dalla presa sulla sezione testa.
- ☞ Inserire la spina del nuovo alimentatore nella presa di collegamento.
- ☞ In fase di installazione del cavo, assicurarsi che non possa essere danneggiato o travolto dalle parti mobili del letto.
- ☞ Dopo la sostituzione eseguire un test di funzionamento della regolazione elettrica!

Kapitel 7

Capitolo 7

FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 43 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



Warnung!
Avviso!

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!

RISOLUZIONE DEGLI ERRORI

La seguente tabella a pagina 44 offre un supporto per la correzione dei disturbi funzionali:

se si verificano anomalie di funzionamento durante l'esercizio, non risolvibili dall'operatore con l'ausilio della tabella dei rimedi per le anomalie, è necessario informare il personale specializzato per la manutenzione e la riparazione del gestore responsabile.

L'operatore non deve **in nessun caso** tentare di correggere i difetti ai componenti elettrici!



Gefahr!
Pericolo!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

Pericolo di morte per scossa elettrica!

I lavori all'impianto elettrico possono essere eseguiti soltanto dal servizio clienti, dal produttore dei motori o da personale specializzato in elettronica, qualificato ed autorizzato nel rispetto di tutte le disposizioni VDE e delle norme di sicurezza!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt ■ Trafostecker (24 Volt) nicht richtig eingesteckt ■ Handscharter oder Antriebssystem defekt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Steckverbindung prüfen ☞ Trafostecker fest in die Anschlussbuche pressen ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 20)
Grüne Leuchtdiode auf Schaltnetzteil leuchtet nicht und Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Netzstecker nicht richtig eingesteckt ■ Steckdose ohne Spannung ■ Schaltnetzteil defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Netzstecker einstecken ☞ Steckdose/ Sicherungskasten prüfen ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Grüne Leuchtdiode leuchtet ständig, gelbe Leuchtdiode im Schalt- netzteil leuchtet nicht wenn man eine Taste am Handscharter drückt	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter defekt ■ Stecker (24 Volt) nicht richtig eingesteckt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Handscharter austauschen ☞ Steckverbindungen prüfen ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 20)
Antriebe laufen nur in einer Richtung	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter oder Antrieb defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	<ul style="list-style-type: none"> ■ Thermoscharter im Schaltnetzteil wurde ausgelöst 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 19) ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur

Tabella per la risoluzione dei guasti

Problema	Possibili cause	Soluzione
Interruttore manuale/ Sistema di azionamento senza funzione	<ul style="list-style-type: none"> ■ Spina dell'interruttore manuale non inserita correttamente ■ Spina del trasformatore (24 Volt) non collegata correttamente ■ Interruttore manuale o sistema di azionamento difettoso ■ Funzioni bloccate sull'interruttore manuale 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Verificare il collegamento a spina ☞ Spingere la spina del trasformatore nella presa di collegamento ☞ Informare il gestore per la riparazione ☞ Abilitare le funzioni (vedere pagina 20)
Il diodo luminoso verde sull'alimentatore non è acceso e il sistema di azionamento non funziona	<ul style="list-style-type: none"> ■ La spina di alimentazione non è inserita correttamente ■ Presa senza tensione ■ Alimentatore difettoso 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Inserire la spina di alimentazione ☞ Verificare la presa / la cassetta dei fusibili ☞ Sostituire l'alimentatore; informare il gestore per la riparazione
Il diodo luminoso verde è costantemente acceso, il diodo luminoso giallo nell'alimentatore non si accende quando si preme un pulsante sull'interruttore manuale	<ul style="list-style-type: none"> ■ Interruttore manuale difettoso ■ Spina (24 Volt) non inserita correttamente ■ Funzioni bloccate dall'interruttore manuale 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Sostituire l'interruttore manuale ☞ Verificare i collegamenti a spina ☞ Abilitare le funzioni (vedere pagina 20)
Gli azionamenti funzionano solo in una direzione	<ul style="list-style-type: none"> ■ Interruttore manuale o azionamento difettoso 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informare il gestore per la riparazione
Gli azionamenti si arrestano improvvisamente dopo un lungo periodo di regolazione	<ul style="list-style-type: none"> ■ L'interruttore termico nell'alimentatore è stato attivato 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Rispettare la pausa (vedere pagina 19) ☞ Sostituire l'alimentatore; informare il gestore per la riparazione

An dem Lattenrost darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehörteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



Warnung!
Avviso!

Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden. Sperren Sie hierzu den Handschalter.

- ▶ Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen:

Länge x Breite = Rahmenmaß

10 - 18 cm Dicke/Höhe

min. 35 kg/m³ Raumgewicht des Schaumstoffs

min. 4,2kPa Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014

DIN 597 Teil 1 und 2

Con la rete a doghe, è possibile utilizzare esclusivamente accessori originali BURMEIER. In caso di utilizzo di altri accessori, non ci assumiamo alcuna responsabilità di incidenti, difetti e pericoli risultanti.

In caso di uso di grate laterali, portaflebo ecc. con il letto regolabile elettricamente, è necessario rispettare quanto segue:

collegando gli accessori, durante la regolazione dello schienale e della sezione gambe non si devono creare situazioni in grado di provocare schiacciamenti o lesioni al paziente. Se ciò non può essere garantito, l'operatore deve impedire che il paziente possa regolare lo schienale e la sezione gambe. A tale scopo, bloccare l'interruttore manuale.

- ▶ Lasciare l'interruttore manuale fuori dalla sua portata (per es. sulla pediera), o bloccare la regolazione dall'interruttore manuale.

REQUISITI PER I MATERASSI

Dimensioni di base:

Lunghezza x larghezza = misura telaio

Spessore/altezza

Peso volumetrico del materiale in schiuma

Durezza di ricalcatura

Norme cui attenersi:

DIN 13014

DIN 597 parte 1 e 2

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE
Montierter Lattenrost:

72 kg	Gesamtgewicht (Größe 200 x 90 cm)
200 kg	Sichere Arbeitslast
165 kg	Patientengewicht, max.

Zerlegtes Bett:

34 kg	Liegeflächenrahmen
32 kg	Untergestell
6 kg	Aufrichter und Triangelgriff

BESONDERE MERKMALE

- ◆ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 29 bis 74 cm.
- ◆ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 70°.
- ◆ Elektrische Verstellung der Oberschenkellehne von 0° bis ca. 40°.
- ◆ Liegeflächen unterschiedlicher Größe, viergeteilt (siehe Seite 5).
- ◆ Vorrichtung für einsteckbaren Aufrichter mit Triangelgriff (Zubehör).

ELEKTRISCHE DATEN
Schaltnetzteil

SMPS 6 EU	Typ
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 0,8 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 4,6 A	Ausgangsstrom
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN /18 min AUS	Einschaltdauer

Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG
Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

Handschalter mit Sperrfunktion

Linak HL 74	Typ
IP X4	Schutzart

DIMENSIONI E PESI
Rete a doghe montata:

Peso totale (misura 200 x 90 cm)
Carico di lavoro sicuro
Peso ammesso del paziente, max.

Letto smontato:

Telaio del piano letto
Telaio portante
Sollevatore e maniglia a triangolo

CARATTERISTICHE PARTICOLARI

- ◆ Regolazione elettrica dell'altezza del piano letto da ca. 29 a 74 cm.
- ◆ Regolazione elettrica dello schienale da 0° a ca. 70°.
- ◆ Regolazione elettrica della sezione gambe da 0° a ca. 40°.
- ◆ Piano letto di diverse dimensioni, suddiviso in quattro (vedere pagina 5).
- ◆ Dispositivo per sollevatore da inserire con maniglia a triangolo (accessorio).

DATI ELETTRICI
Alimentatore

Typo
Tensione di entrata
max. Assorbimento elettrico
Tensione di uscita
Corrente di uscita
Durata inserzione
Funzionamento intermittente (FI) 2 min ON /18 min OFF

Classificazione, classe di protezione II, tipo B, classificazione come MPG classe I, da non usare in ambienti a rischio d'esplosione

Interruttore manuale con funzione di blocco

Typo
Tipo di protezione

Motoren Liegefläche-Höhe

Linak LA 27	Typ
6000 N / 470 mm / 250 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer
IP 54	Schutzart

Motor Rückenlehne

Linak LA 27	Typ
3500 N / 320 mm / 110 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min	Einschaltdauer
IP 54	Schutzart

Motor Oberschenkellehne

Linak LA 27	Typ
2500 N / 270 mm / 60 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer
IP 54	Schutzart

Erklärung verwendeter Bildzeichen:

♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

IP 54

♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

IP 64

♦ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten



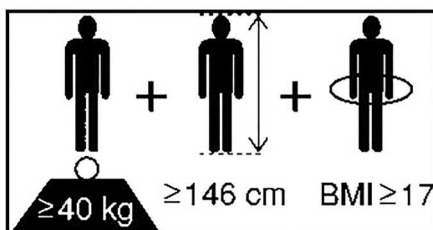
♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Verordnung (EU) 217/745 (MDR)



♦ Sichere Arbeitslast



♦ Zulässiges Patientengewicht



♦ Mindest-Patientenabmessungen/-Gewicht:
Körpergröße: 146 cm,
Gewicht: 40 kg,
Body Mass Index "BMI": 17

Motore altezza piano letto

Typo
Forza / dimensione d'ingombro / corsa
Tensione di entrata
Durata inserzione (a partire da: 2 min ON/18 min OFF)
Tipo di protezione

Motore schienale

Typo
Forza / dimensione d'ingombro / corsa
Tensione di entrata
Durata inserzione (a partire da: 2 min ON/18 min)
Tipo di protezione

Motore sezione cosce

Typo
Forza / dimensione d'ingombro / corsa
Tensione di entrata
Durata inserzione (a partire da: 2 min ON/18 min)
Tipo di protezione

Spiegazione dei simboli grafici utilizzati:

♦ Apparecchio con trasformatore di tipo B secondo IEC 601-1 (protezione particolare dalle scosse elettriche)

♦ Apparecchio della classe di protezione II, isolamento

♦ Trasformatore con elemento termico di sicurezza

♦ Trasformatore di sicurezza secondo VDE 0551

♦ Attenzione! Attenersi al libretto d'istruzioni

♦ Protezione del sistema elettrico dal deposito di polvere e dagli schizzi d'acqua da tutti i lati

♦ Protezione a tenuta di polvere del sistema elettrico all'interno e protezione dagli schizzi d'acqua da tutti i lati

♦ Marchio di conformità secondo il Regolamento (UE) 217/745 (MDR) sui prodotti medicali

♦ Carico di lavoro sicuro

♦ Peso ammesso del paziente

♦ Dimensioni/peso paziente minime:
Statura: 146 cm,
Peso: 40 kg,
Indice di massa corporea "IMC": 17

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

CONDIZIONI AMBIENTALI

max. 48 dB (A)

Geräuschentwicklung bei Verstellung

Sviluppo di rumore durante la regolazione

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

Le condizioni ambientali riportate di seguito devono essere rispettate:

Bei Lagerung:

In deposito:

min. + 5° C max. + 50° C
min. 50 % max. 70 %

Lagertemperatur
Relative Luftfeuchte

Temperatura di conservazione
Umidità relativa dell'aria

Bei Betrieb:

Durante il funzionamento:

min. + 10° C max. + 40° C
min. 20 % max. 90 % nicht kondensierend
min. 700 hPa max. 1060 hPa

Umgebungstemperatur
Relative Luftfeuchte
Luftdruck

Temperatura ambiente
Umidità relativa dell'aria (non condensante)
Pressione dell'aria

ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

STANDARD APPLICATI / LINEE GUIDA

EN 14971 : 2013-04	Risikomanagement für Medizinprodukte
EN 60601-1 : 2007-07	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
EN 60601-1-2 : 2007-12	Elektromagnetische Verträglichkeit
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Gestione dei rischi per i prodotti medicali
Sicurezza di apparecchi medici elettrici
Compatibilità elettromagnetica
Apparecchi elettrici medicali: Adeguatezza all'uso
Apparecchi elettrici medicali: requisiti di apparecchi elettrici medicali e sistemi elettrici medicali per l'assistenza medica in ambiti domestici
Prescrizioni particolari relative alla sicurezza fondamentale e alle prestazioni essenziali di letti medicali
Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds



ENTSORGUNGSHINWEISE

- ◆ Dieser Lattenrost ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ◆ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Lattenroste sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ◆ Bei Lattenrosten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ◆ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ◆ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ◆ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ◆ Im Falle einer Verschrottung des Lattenrostes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ◆ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ◆ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ◆ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

AVVERTENZE DI SMALTIMENTO

- ◆ Questa rete a doghe, quando regolabile elettricamente, è classificata come apparecchio elettrico di uso commerciale (b2b) secondo la direttiva RAEE 2002/96/CEE (legge sulle apparecchiature elettriche).
- ◆ I componenti elettrici sostituiti, (trasmissioni, comandi, interruttori manuali ecc.) di questa rete a doghe sono da considerarsi rifiuti elettrici e da smaltire come tali ai sensi della direttiva RAEE.
- ◆ Per le reti a doghe immesse sul mercato dopo il 13/08/2005 (vedere l'indicazione "Serie" sulla targhetta sulla testiera), l'operatore è tenuto per legge a non consegnare i componenti elettrici ai punti di raccolta comunali per lo smaltimento, ma a inviarli direttamente al produttore. BURMEIER, la sua assistenza e le sue società partner distributrici ritirano questi componenti.
- ◆ Per queste consegne valgono le nostre Condizioni generali di contratto.
- ◆ Le singole batterie non più utilizzabili devono essere smaltite secondo la disposizione relativa alle batterie e non sono da aggiungere ai rifiuti domestici.
- ◆ Il gestore deve assicurarsi che tutti i componenti che devono essere smaltiti non siano infetti/contaminati.
- ◆ In caso di smaltimento della rete a doghe, si devono separare le parti in plastica e in metallo e smaltirle a norma di legge.
- ◆ Eventuali molle a gas presenti sono sotto alta pressione! Prima dello smaltimento delle stesse, si deve rimuovere la pressione secondo le indicazioni del produttore. Questi dati possono essere richiesti al produttore delle molle a gas (vedere targhetta).
- ◆ Le molle a gas e le unità idrauliche presenti sono principalmente realizzate in metallo e plastica. Prima dello smaltimento secondo le disposizioni del produttore, si deve scaricare l'olio contenuto e questo deve essere smaltito correttamente.
- ◆ In caso di domande rivolgersi alle autorità locali, alle aziende di smaltimento o al nostro reparto di assistenza.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir, Burmeier GmbH & CO. KG, in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass dieses Produkt in der Ausführung den Bestimmungen der VERORDNUNG (EU) 2017/745 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 5. April 2017 (MDR) entspricht. Die jeweils gültige vollständige aktuelle Konformitätserklärung erhalten Sie auf Anfrage in unserem Kundencenter (Kontakt Daten siehe Seite 41) oder auf unserer Webseite im Händler-Bereich.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Con la presente Burmeier GmbH & CO. KG dichiara, KG dichiara a propria esclusiva responsabilità, in qualità di produttore, che il presente prodotto è conforme alle disposizioni del REGOLAMENTO (UE) 2017/745 DEL PARLAMENTO E DEL CONSIGLIO EUROPEO del 5 aprile 2017 (MDR).

La dichiarazione di conformità completa, attualmente vigente è disponibile su richiesta presso il nostro centro assistenza (per i dati di contatto, vedere il capitolo 41) o sul nostro sito web nell'area dei rivenditori.

Herausgegeben von:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

Pubblicato da:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Un'azienda del gruppo Stieglmeyer)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefono 0 52 32 / 98 41- 0
Fax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
E-mail
auftrags-zentrum@burmeier.de

Ristampa, anche parziale,
solo previa autorizzazione scritta
del redattore!

Tutti i diritti riservati.
Con riserva di modifiche tecniche!



Stand: 2020.02.23

Ultimo aggiornamento: 2020.02.23